

1	Word	ālst	jikwānāt	āncək	.
	Morphemes	āl -s -t	jikwā -nāt	āncək	
	Lex. Gloss	él Pst Indet3Pl	asszony Com	öregember	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	n nom:Any	n	

Free Hun Élt egy öregasszony és öregember.

Ger Es waren ein Mann (und) eine Frau.

2	Word	äüpüwān	īkóm	.
	Morphemes	äüpüw -ān	īkóm	
	Lex. Gloss	gyerek Sg.3Pl	Neg	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	nonexist	

Free Hun Nincs gyermekük.

Ger Sie haben keine Kinder.

3	Word	orālōŋ	miñāst	.
	Morphemes	orāl -ōŋ	miñ -ās -t	
	Lex. Gloss	arat Inf	megy Pst Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	v v>nfin	v v:Any v:Any	

Free Hun Aratni mentek.

Ger Sie gingen (Getreide) ernten.

4	Word	orālēm	jū	miñāntēt	.
	Morphemes	orāl -ēm	jū-	miñ -ānt -ēt	
	Lex. Gloss	arat PtcpPst/Ger	haza	megy PRS Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	v v>nfin	v:Any	v v:Any v:Any	

Free Hun Learattak és hazamentek.

Ger Nachdem sie (es) geerntet haben, gehen sie nach Hause.

5	Word	lāŋ	küert	porcákšām	kāntāst	.
	Morphemes	lāŋ	küert	porcák šām -Ø	kānt -ās -t	
	Lex. Gloss	út	-ban/-ben	borsó szem ObjNom	talál Pst Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	n post	n n	nom:Any	v v:Any v:Any	

Free Hun Az úton egy borsószemet találtak.

Ger Auf dem Weg fanden sie eine Erbse.

6	Word	jikwā	jūtīstīl	porcákšāmmā	.
	Morphemes	jikwā	jū- tī -s -tīl	porcák šām -mā	
	Lex. Gloss	asszony	be eszik Pst DetSg.3Sg	borsó szem Acc	
	Lex. Gram. Info.	n	v:Any v v:Any v:Any	n n nom:Any	

Free Hun Az asszony megette a borsószemet.

Ger Die Frau ass die Erbse auf.

7	Word	jikwǎ	lǎnt	:
	Morphemes	jikwǎ	lǎ	-nt -Ø
	Lex. Gloss	asszony	mond	PRS Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any v:Any

Free Hun Az asszony mondja:

Ger Die Frau sagt:

8	Word	«	kikrém	sős	.	»
	Morphemes		kikr -ém	sō -s	-∅	
	Lex. Gloss		has Sg.1Sg	lesz Pst	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	v v:Any	v:Any	

Free Hun "Terhes lettem."

Ger „Ich bin schwanger geworden.”

9	Word	ǎncǎk	lǎnt	:
	Morphemes	ǎncǎk	lǎ	-nt -Ø
	Lex. Gloss	öregember	mond	PRS Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any v:Any

Free Hun Az öregember mondja:

Ger Der Mann sagt:

10	Word	«	nū	kǎjǎrel	ǎmǎltlǎn	»,
	Morphemes		nū	kǎjǎr -əl	ǎmǎlt -l	-ǎn
	Lex. Gloss		te.Nom	hamis ObjInstr	szól Prs	Indet2Sg
	Lex. Gram. Info.		pers	adj nom:Any	v v:Any	v:Any

lǎnt .

lǎ -nt -Ø
mond PRS Indet3Sg
v v:Any v:Any

Free Hun "Te hazudsz", mondja.

Ger „Du lügst”, sagt er.

11	Word	«	kért	»,	lǎnt	.
	Morphemes		kért		lǎ	-nt -Ø
	Lex. Gloss		igaz		mond	PRS Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.		adj		v	v:Any v:Any

Free Hun "Igaz", mondja.

Ger „(Was ich sage, ist) wahr”, sagt sie.

12	Word	āl̥st		,	koj̥ást	
	Morphemes	āl̥ -s -t			koj̥ -ás̥ -t	
	Lex. Gloss	él Pst Indet3Pl			alszik Pst Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any			v v:Any v:Any	

jikw̥ánāt äñćək .
jikw̥á -nāt äñćək
asszony Com öregember
n nom:Any n

Free Hun Élt, hált az öregasszony és az öregember.

Ger Der Mann und die Frau waren (und) lebten (weiter).

13	Word	jikw̥á	äüp̥ü		kántás	
	Morphemes	jikw̥á	äüp̥ü -Ø		kánt -ás̥ -Ø	
	Lex. Gloss	asszony	gyerek ObjNom		talál Pst Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	n	n nom:Any		v v:Any v:Any	

Free Hun Az asszony egy gyereket talált.

Ger Die Frau gebar ein Kind.

14	Word	añćək	popn̥á	miñás		,	pop
	Morphemes	añćək	pop -n̥á	miñ -ás̥ -Ø			pop
	Lex. Gloss	öregember	pap Dlat	megy Pst Indet3Sg			pap
	Lex. Gram. Info.	n	n nom:Any	v v:Any v:Any			n

tātās äüp̥ü pättün̥ .
tāt -ās̥ -Ø äüp̥ü -Ø pätt -ün̥
visz Pst Indet3Sg gyerek ObjNom keresztel Inf
v v:Any v:Any n nom:Any v v>nfin

Free Hun

Ger Der Mann ging zum Pfarrer (und) holte den Pfarrer, um das Kind zu taufen.

15	Word	äüp̥ümi	jilpättástän			,
	Morphemes	äüp̥ü -mi	jil- pätt -ás̥ -tän			
	Lex. Gloss	gyerek Acc	Perf keresztel Pst DetSg.3Pl			
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v:Any v v:Any v:Any			

näm̥í pokátíkorok .
näm̥ -í pokátíkorok
név Sg.3Sg Pokatikoroh
n nom:Any nprop

Free Hun A gyereket megkeresztelték, Pokatikoroh a neve.

Ger Sie taufte das Kind, sein Name (wurde) Pokatikoroch.

16	Word	táitālilān				noŋ
	Morphemes	tái	-t	-āl	-ilān	noŋ-
	Lex. Gloss	eszik	Caus	Prs	DetSg.3Pl	fel
	Lex. Gram. Info.	v	v>v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun Felnevelik.

Ger Sie füttern ihn auf.

17	Word	jinúms			norj
	Morphemes	jinúm	-s	-Ø	norj-
	Lex. Gloss	növekszik	Pst	Indet3Sg	fel
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun Felnőtt.

Ger Er wuchs heran.

18	Word	əʃlāt̪üŋ		n̥aukóts		
	Morphemes	əʃlāt	-üŋ	n̥aukót	-s	-Ø
	Lex. Gloss	dolgozik	Inf	kezd	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any

Free Hun Dolgozni kezdett.

Ger Er fin an zu arbeiten.

19	Word	tĩpǎn		ĩkóm	.
	Morphemes	tĩp	-ǎn	ĩkóm	
	Lex. Gloss	gabona	Sg.3Pl	Neg	
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	nonexist	

Free Hun Nincs gabonájuk.

Ger Sie haben kein Getreide.

20	Word	«	ńókórəl	äm	nän ^h nän
	Morphemes		ńókór -əl	äm	nän ^h nän
	Lex. Gloss		mi ObjInstr	én.Nom	ti.Acc
	Lex. Gram. Info.		pro nom:Any	pers	pers

täitl̄ānəm ? »

täi	-t	-Ø-	-ílānəm
eszik	Caus	Fut	DetPl.1Sg
v	v>v	v:Any	v:Any

Free Hun "Mivel foglak titeket etetni?"

Ger „Womit werde ich euch ernähren?“

21	Word	lānt		
	Morphemes	lā	-nt	-Ø
	Lex. Gloss	mond	PRS	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any

Free Hun mondja.

Ger sagt er.

22	Word	«	popná	páltkätün	käräk
	Morphemes		pop -ná	pálkt -äkt -ün	käräk
	Lex. Gloss		pap Dlat	felfogad Refl Inf	kell
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	v v>v v>nfin	prt

wąpkón . »

wąpk -ón

csépel Inf

v v>nfin

Free Hun "A paphoz kell szegődni csépelni."

Ger „Man muss sich dem Pfarrer zum Dreschen verdingen.”

23	Word	popná	mińás	,
	Morphemes	pop -ná	miń -ás -Ø	
	Lex. Gloss	pap Dlat	megy Pst Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v:Any v:Any	

läús :

läú -s -Ø

mond Pst Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun A paphoz ment, mondta:

Ger Er ging zum Pfarrer (und) sagte:

24	Word	«	páltkätən	änämmi ! »
	Morphemes		pálkt -ən	änämmi
	Lex. Gloss		felfogad Imp2Sg	én.Acc
	Lex. Gram. Info.		v v:Any	pers

Free Hun "Fogadj fel engem!"

Ger „Dinge mich!"

25	Word	«	páltkätən	änám ! »
	Morphemes		pálkt -äkt -ən	änám
	Lex. Gloss		felfogad Refl Imp2Sg	én.Dlat
	Lex. Gram. Info.		v v>v v:Any	pers

Free Hun "Szegődj hozzám! "

Ger „Verding dich mir!"

26	Word	lānt	.
	Morphemes	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	

Free Hun monja.

Ger sagt er.

27	Word	«	kōré ^m	mān	:	kí ^f	kōró	ānām	,
	Morphemes		kōré ^m	mā	-n	kí ^f	kōró	ānām	
	Lex. Gloss		három	rész	Dlat	két	zsák	én.Dlat	
	Lex. Gram. Info.		cardnum	n	nom:Any	cardnum	n	pers	

jā okkór nūūn . »

jā ok kór nūūn

és egy valami te.Dlat

prt cardnum n pers

Free Hun "Három részbe: két zsák nekem és egy neked."

Ger „In drei Teile (teilen wir das Getreide): zwei Säcke (kommen) auf mich und einer auf dich.”

28	Word	wǎŋkǎnt			.	ponšás		
	Morphemes	wǎŋk	-ǎnt	-Ø		ponš	-ás	-Ø
	Lex. Gloss	csépel	PRS	Indet3Sg		elkészül	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any		v	v:Any	v:Any

wǎŋkém, rōtǎnt.

wǎŋk	-ém	rōt	-ǎnt	-Ø
csépel	PtcpPst/Ger	vet	PRS	Indet3Sg
v	v>nfin	v	v:Any	v:Any

Free Hun Csépel, elkészültek a csépléssel, vetnek.

Ger Er drischt. Er drosch bis zu Ende, er worfelt (das Getreide).

29	Word	rōtām		ponš ^{ás}		.
	Morphemes	rōt	-ām	ponš	-ās	-Ø
	Lex. Gloss	vet	PtcpPst/Ger	elkészül	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any

Free Hun Elkészültek a vetéssel.

Ger Er worfelte bis zu Ende.

30	Word	jis			pop	,	kiť	kōrō
	Morphemes	ji	-s	-Ø	pop		kiť	kōrō
	Lex. Gloss	jön	Pst	Indet3Sg	pap		két	zsák
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	n		cardnum	n

tāt^{ás} .

tāt	- ^{ás}	-Ø
hoz	Pst	Indet3Sg
v	v:Any	v:Any

Free Hun Jött a pap, két zsákot hozott.

Ger Es kam der Pfarrer (und) brachte zwei Säcke.

31	Word	pokáťíkorok	pält	jinű	köró	.
	Morphemes	pokáťíkorok	pält	jinű	köró	
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	-nál/-nél	nagy	zsák	
	Lex. Gram. Info.	nprop	post	adj	n	

Free Hun Pokatikorohnál egy nagy zsák van.

Ger Pokatikoroch hat einen grossen Sack.

32	Word	pokáťíkorok	tük	körkēn		šā	
	Morphemes	pokáťíkorok	tük	körk	-ē	-n	šā
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	ő.Nom	zsák	Sg.3Sg	Dlat	mind
	Lex. Gram. Info.	nprop	emph	n	nom:Any	nom:Any	adv

jáktstēl			, popná	ā	ńokor	ā
jákt	-s	-tēl	pop	-ná	āńokor	ā
gyűjt	Pst	DetSg.3Sg	pap	Dlat	semmi	Neg
v	v:Any	v:Any	n	nom:Any	pro	negprt

kolts			.
kolť	-s	-Ø	
marad	Pst	Indet3Sg	
v	v:Any	v:Any	

Free Hun Pokatikoroh a saját zsákjába mindet összegyűjtötte, a papnak semmi sem maradt.

Ger Pokatikoroch schöpfte in seinen eigenen Sack alles, für den Pfarrer blieb nichts.

33	Word	pokáťíkorok	tīp		kotmánt		,
	Morphemes	pokáťíkorok	tīp	-Ø	kotm	-ánt	-Ø
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	gabona	ObjNom	hátán cipel	PRS	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	nprop	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

jű	tātāntēl		.
jű-	tāt	-ánt	-ēl
haza	visz	PRS	DetSg.3Sg
v:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun A hátán cipeli Pokatikoroh a gabonát, hazaviszi.

Ger Pokatikoroch trägt das Getreide (und) schafft es nach Hause.

34	Word	kwáľtín		pońántēl		.
	Morphemes	kwáľtí	-n	poń	-ánt	-ēl
	Lex. Gloss	kamra	Dlat	rak	PRS	DetSg.3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun A kamrába rakja.

Ger Er legt es in den Speicher.

35	Word	pop	pälikārānām			
	Morphemes	pop	päli	kār	-ānā	-m
	Lex. Gloss	pap	munkás	ember	Pl.3Sg	Acc
	Lex. Gram. Info.	n	n	n	nom:Any	nom:Any

lääüst :

läü -s -t
mond Pst DetSg.3Sg(red)
v v:Any v:Any

Free Hun A pap mondta a munkásainak:

Ger Der Pfarrer sagte zu seinen Arbeitern:

36	Word	«	mińń	,	älń	jal
	Morphemes		miń -ń		äl -ń	jal-
	Lex. Gloss		megy Imp2Pl		öl Imp2Pl	le
	Lex. Gram. Info.		v v:Any		v v:Any	v:Any

pokáííkorok !

pokáííkorok -Ø

Pokatikoroh ObjNom

nprop nom:Any

Free Hun "Menjeteĳ, öljéteĳ meg Pokatikorohot!"

Ger „Geht, tötet Pokatikoroch!"

37	Word	típmī		šā	tātāstēl	.	»
	Morphemes	típ -mī		šā	tāt -ās -tēl		
	Lex. Gloss	gabona Acc		mind	visz Pst DetSg.3Sg		
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any		adv	v v:Any v:Any		

Free Hun A gabonát mind elvitte."

Ger Er hat alles Getreide weggetragen."

38	Word	pop	pälikārāņ			pokáííkorókən
	Morphemes	pop	päli	kār	-āņ	pokáííkorók -ən
	Lex. Gloss	pap	munkás	ember	Pl.3Sg	Pokatikoroh Dlat
	Lex. Gram. Info.	n	n	n	nom:Any	nprop nom:Any

jíläüüst .

jíl- äl -ü- -s -t
Perf öl Pass Pst Indet3Pl
v:Any v v:Any v:Any v:Any

Free Hun Pokatikoroh a pap munkásait megölte.

Ger Pokatikoroch tötete die Arbeiter des Pfarrers.

39	Word	pop	āmpāni			tārítst		
	Morphemes	pop	āmp	-āni	-∅	tārít	-s	-t
	Lex. Gloss	pap	kutya	Pl.3Sg	ObjNom	ereszt	Pst	DetSg.3Sg(red)
	Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	nom:Any	v	v:Any	v:Any

pokátfíkorok		portón				.
pokátfíkorok	-∅	por	-t	-ón		
Pokatikoroh	ObjNom	harap	Caus	Inf		
nprop	nom:Any	v	v>v	v>nfin		

Free Hun Eleresztette a pap a kutyáit, hogy Pokatikrohot megharapják.

Ger Der Pfarrer liess seine Hunde los, um Pokatikoroch zu zerreißen.

40	Word	āmpt		jistā			, pokátfíkorokən
	Morphemes	āmp	-t	ji	-s	-tā	pokátfíkorok -ən
	Lex. Gloss	kutya	Pl	jön	Pst	Indet3Pl	Pokatikoroh Dlat
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any	nprop nom:Any

jílālūst						.
jíl-	äl	-ū-	-s	-t		
Perf	öl	Pass	Pst	Indet3Pl		
v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any		

Free Hun A kutyák jöttek, Pokatikoroh megölte őket.

Ger Die Hunde kamen, Pokatikoroch tötete sie. Der Pfarrer sagt:

41	Word	pop	lānt		:
	Morphemes	pop	lā	-nt	-∅
	Lex. Gloss	pap	mond	PRS	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any	v:Any

Free Hun A pap mondja:

Ger

42	Word	«	poššáj	tājil	!
	Morphemes		poššáj	tāj	-∅- -il
	Lex. Gloss		lehet	eszik	Fut DetSg.3Sg
	Lex. Gram. Info.		prt	v	v:Any v:Any

Free Hun "Megeheti!

Ger „Mag er es essen!

43	Word	páitsəm		ín	.	»
	Morphemes	páit	-s	-əm	ín	
	Lex. Gloss	abbahagy	Pst	Indet1Sg	most	
	Lex. Gram. Info.	v		v:Any v:Any	adv	

Free Hun Abbahagytam most."

Ger Ich habe jetzt aufgehört (ihn zu bedrängen)."

44	Word	pokáťíkorok	lānt	:
	Morphemes	pokáťíkorok	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any v:Any	

Free Hun Pokatikoroh mondja:

Ger Pokatikoroch sagt:

45	Word	«	tāťā	,	māmā	,	tājín	!	»
	Morphemes		tāťā		māmā		tāj	-ín	
	Lex. Gloss		apa		mama		eszik	Imp2Pl	
	Lex. Gram. Info.		n		n		v	v:Any	

Free Hun "Apa, anya, egyetek!"

Ger „Vater (und) Mutter, esst!” sagt er,

46	Word	lānt	,
	Morphemes	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	

Free Hun mondja,

Ger

47	Word	«	sowé		ín	nānān	.	»
	Morphemes		sow -Ø- -é		ín	nānān		
	Lex. Gloss		lesz Fut Indet3Sg		most	ti.Dlat		
	Lex. Gram. Info.		v v:Any v:Any		adv	pers		

Free Hun "lesz most már nektek."

Ger „es wird jetzt für euch reichen.”

48	Word	pokáťíkorok	lānt	:
	Morphemes	pokáťíkorok	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any v:Any	

Free Hun Pokatikoroh mondja:

Ger Pokatikoroch sagt:

49	Word	«	jílmiñēm	,	ā	ālām
	Morphemes		jíl- miñ -Ø- -ēm		ā	āl -Ø- -ām
	Lex. Gloss		el megy Fut Indet1Sg		Neg	él Fut Indet1Sg
	Lex. Gram. Info.		v:Any v v:Any v:Any		negprt	v v:Any v:Any

. »

Free Hun "Elmegyek, nem élek itt."

Ger „Ich gehe weg, ich werde (hier) nicht verweilen.”

50	Word	tắtắ	, mămắ	lăntēt	:
	Morphemes	tắtắ	mămắ	lắ -nt -ēt	
	Lex. Gloss	apa	mama	mond PRS Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	n	n	v v:Any v:Any	

Free Hun Mondja az apa, anya:

Ger Der Vater (und) die Mutter sagen:

51	Word	« mińən	!	»
	Morphemes	miń -ən		
	Lex. Gloss	megy Imp2Sg		
	Lex. Gram. Info.	v v:Any		

Free Hun "Menj!"

Ger „Geh!”

52	Word	mińăs	Íåk	küer	.
	Morphemes	miń -ăs -Ø	Íåk	küer	
	Lex. Gloss	megy Pst Indet3Sg	ösvény	-ban/-ben	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	n	post	

Free Hun Ment az úton.

Ger Er ging den Weg entlang.

53	Word	jokts	wărńíkorẵn	.
	Morphemes	jokt -s -Ø	wărńíkorẵ -n	
	Lex. Gloss	ér Pst Indet3Sg	Vernikora Dlat	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	nprop nom:Any	

Free Hun Vernikorához ért.

Ger Er kam zu Vernikora.

54	Word	pokăţíkorok	lănt	:
	Morphemes	pokăţíkorok	lắ -nt -Ø	
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any v:Any	

Free Hun Pokatikoroh mondja:

Ger Pokatikoroch sagt:

55	Word	« tíťi	nű	ńókór	wărăntēn	?
	Morphemes	tíťi	nű	ńókór -Ø	wăr -ănt -ēn	
	Lex. Gloss	itt	te.Nom	mi ObjNom	csinál PRS Indet2Sg	
	Lex. Gram. Info.	adv	pers	pro nom:Any	v v:Any v:Any	

»

Free Hun "Mit csinálsz itt?!"

Ger „Was machst du hier?!”

56	Word	wärníkorå	lānt	:
	Morphemes	wärníkorå	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	Vernikora	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any v:Any	

Free [Hun](#) Vernikora mondja:

[Ger](#) Vernikora sagt:

57	Word	« awrák	póntlålām	.
	Morphemes	awrák -Ø	pón -t -l -ål -ām	
	Lex. Gloss	meredek part	ObjNom rak Caus Freq Prs Indet1Sg	
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any v v>v v>v v:Any v:Any	

»

Free [Hun](#) "Egy meredek partot emelek."

[Ger](#) „Ich staple einen Uferabhang auf.“

58	Word	pokátíkorok	lānt	:
	Morphemes	pokátíkorok	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any v:Any	

Free [Hun](#) Pokatikoroh mondja:

[Ger](#) Pokatikoroch sagt:

59	Word	« rástæn	jal	!
	Morphemes	rást -æn	jal-	
	Lex. Gloss	vet Imp2Sg	le	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any	v:Any	

Free [Hun](#) "Vesd azt el!" (Hagyd abba!)

[Ger](#) „Lass (die Arbeit) bleiben!

60	Word	üküín	mińíw	äm	jörtélēm	!
	Morphemes	üküín	miń -Ø- -íw	äm	jörtél -əm	
	Lex. Gloss	együtt	megy Fut Indet1Pl	én.Nom	-val/-vel Sg.1Sg	
	Lex. Gram. Info.	adv	v v:Any v:Any	pers	post nom:Any	

»

Free [Hun](#) Együtt megyünk énvelem!"

[Ger](#) Lass uns zusammen gehen!"

61	Word	rástástēl	, mińāst	üküín	.
	Morphemes	rást -ās -tēl	miń -ās -t	üküín	
	Lex. Gloss	vet Pst DetSg.3Sg	megy Pst Indet3Pl	együtt	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	v v:Any v:Any	adv	

Free [Hun](#) Abbahagyta, együtt elementek.

[Ger](#) Er liess (seine Arbeit) bleiben, (und) sie gingen zusammen.

62	Word	wärnítüpən	joktst	.
	Morphemes	wärnítüp -ən	jokt -s -t	
	Lex. Gloss	Vernitup Dlat	ér Pst Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	nprop nom:Any	v v:Any v:Any	

Free Hun Vernituphoz érkeztek.

Ger Sie kamen zu Vernitup.

63	Word	« íókór	wäräntēn	? »
	Morphemes	íókór -Ø	wär -änt -ēn	
	Lex. Gloss	mi ObjNom	csinál PRS Indet2Sg	
	Lex. Gram. Info.	pro nom:Any	v v:Any v:Any	

Free Hun "Mit csinálsz?"

Ger „Was machst du?“

64	Word	« tóp	šaillālām	. »
	Morphemes	tóp -Ø	šail -l -āl -ām	
	Lex. Gloss	tölgy ObjNom	tör Freq Prs Indet1Sg	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v>v v:Any v:Any	

Free Hun "Tölgyfát vágok."

Ger „Ich spalte eine Eiche.“

65	Word	« rástən	jal	!
	Morphemes	rást -ən	jal-	
	Lex. Gloss	vet Imp2Sg	le	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any	v:Any	

Free Hun "Hagyd abba!"

Ger „Lass (die Arbeit) bleiben!“

66	Word	üküín	mińíw	! »
	Morphemes	üküín	miń -Ø- -íw	
	Lex. Gloss	együtt	megy Fut Indet1Pl	
	Lex. Gram. Info.	adv	v v:Any v:Any	

Free Hun Menjünk együtt!"

Ger Lass uns zusammen gehen!"

67	Word	no	mińást		kōrmél	íåk
	Morphemes	no	miń -ás -t		kōrm -él	íåk
	Lex. Gloss	no	megy Pst Indet3Pl		három Instr	ösvény
	Lex. Gram. Info.	prt	v v:Any v:Any		cardnum nom:Any	n

küer	üküín	joktst			ćowāləŋ	külən	:
küer	üküín	jokt -s -t			ćowāl -əŋ	kül -ən	
-ban/-ben	együtt	ér Pst Indet3Pl			csuval Adjzr	ház Dlat	
post	adv	v v:Any v:Any			n n>adj	n nom:Any	

á	ńokor	íkém	.
á	ńokor	íkém	
semmi	Neg		
pro	nonexist		

Free Hun No, mentek hárman együtt az úton, csuvalos házhoz értek: semmi sincs ott.

Ger Nun, sie gingen zu dreien zusammen den Weg entlang. Sie kamen zu einer Tschuwalhütte: es ist niemand (in der Hütte).

68	Word	jinű	pōt	ōņ	.
	Morphemes	jinű	pōt	ōn -∅- -ę	
	Lex. Gloss	nagy	üst	ül Fut Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	adj	n	v v:Any v:Any	

Free Hun Egy nagy fazék áll ott.

Ger Ein grosser Kessel steht da.

69	Word	kojăst	.
	Morphemes	koj -ă -t	
	Lex. Gloss	alszik Pst Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	

Free Hun Aludtak.

Ger Sie schliefen.

70	Word	koláit	kwălst	jă	miňăst
	Morphemes	koláit	kwăl -s -t	jă	miň -ă -t
	Lex. Gloss	reggel	kel Pst Indet3Pl	és	megy Pst Indet3Pl
	Lex. Gram. Info.	n	v v:Any v:Any prt	v v:Any v:Any	

ńăúľ	kiškăľũņ	.
ńăúľ -∅	kiškăľ -ũņ	
hús ObjNom	keres Inf	
n nom:Any	v v>nfin	

Free Hun Reggel fölkeltek, és mentek húst keresni.

Ger Am nächsten Morgen standen sie auf und gingen Fleisch suchen.

71	Word	ńăúľ	tătăst	kolait	pītũņ	.
	Morphemes	ńăúľ -∅	tăt -ă -t	kolait	pīt -ũņ	
	Lex. Gloss	hús ObjNom	hoz Pst Indet3Pl	másnap	főz Inf	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v:Any v:Any	adv	v v>nfin	

Free Hun Hoztak húst főzni másnap.

Ger Sie brachten Fleisch, um (es) morgen zu kochen.

72	Word	wärn ^í kor ^ā n		läúst		:
	Morphemes	wärn ^í kor ^ā	-n	läú	-s	-t
	Lex. Gloss	Vernikora	Dlat	mond	Pst	Indet3Pl
	Lex. Gram. Info.	nprop	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun Mondták Vernikorának:

Ger Sie sagten zu Vernikora:

73	Word	«	nū	kóltən			pōt
	Morphemes		nū	kólt	-Ø-	-ən	pōt -Ø
	Lex. Gloss		te.Nom	marad	Fut	Imp2Sg	főtt étel ObjNom
	Lex. Gram. Info.		pers	v	v:Any	v:Any	n nom:Any

wär^ün !

wär -^ün

csinál Inf

v v>nfin

Free Hun "Te maradj ételt főzni!"

Ger „Bleib du, um Essen zu kochen!"

74	Word	męn	tüsláj ^{ün}		mi ^{ní} w		.	»
	Morphemes	męn	tüsláj	- ^{ün}	mi ⁿ	-Ø-	- ^í w	
	Lex. Gloss	mi.Nom	vadászik	Inf	megy	Fut	Indet1Pl	
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Mi vadászni megyünk."

Ger Wir gehen jagen."

75	Word	mi ^{ná} st			,	tū	pōt
	Morphemes	mi ⁿ	- ^{ás}	-t		tū	pōt -∅
	Lex. Gloss	megy	Pst	Indet3Pl		ő.Nom	főtt étel ObjNom
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any		pers	n nom:Any

wär^ānt .

wär -^ānt -Ø

csinál PRS Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun Elmentek, ő ételt főz.

Ger Sie gingen, er kocht Essen.

76	Word	pōt		wärs		,
	Morphemes	pōt	-Ø	wär	-s	-Ø
	Lex. Gloss	főtt étel	ObjNom	csinál	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

ponš ^{ás}			pōté		.
ponš	- ^{ás}	-∅	pōt	- ^é	
elkészül	Pst	Indet3Sg	főtt étel	Sg.3Sg	
v	v:Any	v:Any	n	nom:Any	

Free Hun Ételt főzött, elkészült az ennivaló.

Ger Er kochte Essen, sein Essen wurde gar.

77	Word	äjiw	poškəts		:	āńćək
	Morphemes	äjiw	poškəts	-s	-∅	āńćək
	Lex. Gloss	ajtó	nyílik	Pst	Indet3Sg	öregember
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any	v:Any	n

tōj ^{ánt}			, jinü	āńćək	, tōšponä	jinü ^{ük}	.
tōj	- ^{ánt}	-∅	jinü	āńćək	tōšpon	-ä	jinü ^{ük}
belép	PRS	Indet3Sg	nagy	öregember	szakáll	Sg.3Sg	nagy
v	v:Any	v:Any	adj	n	n	nom:Any	adj

Free Hun Az ajtó kinyílt, egy öregember belép, nagy öregember, nagy a szakálla.

Ger Die Tür öffnete sich: ein alter Mann kommt herein, ein grosser alter Mann, sein Bart ist lang.

78	Word	lānt		:	
	Morphemes	lā	-nt	-∅	
	Lex. Gloss	mond	PRS	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Mondja:

Ger Er sagt:

79	Word	«	ńókór		wär ^{ántēn}	?	»
	Morphemes		ńókór	-∅	wär	- ^{ánt}	-ēn
	Lex. Gloss		mi	ObjNom	csinál	PRS	Indet2Sg
	Lex. Gram. Info.		pro	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun "Mit csinálsz?"

Ger „Was machst du?“

80	Word	«	pōt		wär ^{ántēm}	.	»
	Morphemes		pōt	-∅	wär	- ^{ánt}	-ēm
	Lex. Gloss		főtt étel	ObjNom	csinál	PRS	Indet1Sg
	Lex. Gram. Info.		n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun "Ételt főzök."

Ger „Ich koche Essen.“

81	Word	«	pōtən		ponš ^{ás}	?	
	Morphemes		pōt	-ən	ponš	- ^{ás}	-∅
	Lex. Gloss		főtt étel	Sg.2Sg	elkészül	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.		n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun "Elkészült már az ételed?"

Ger „Ist dein Essen gar?"

82	Word	kātāl	ońćārən	tí
	Morphemes	kātāl	ońćār -ən -Ø	tí
	Lex. Gloss	hát	kanál Sg.2Sg	ObjNom ide
	Lex. Gram. Info.	prt	n nom:Any	nom:Any adv

üilāl̄kēn ! »

üi -lāl̄ -k -ēn
 visz Freq Imp Imp2Sg
 v v>v v:Any v:Any

Free Hun "Add hát ide a kanalat!"

Ger Gib deinen Löffel, bring ihn doch her!"

83	Word	mästíl	ońćārām	.
	Morphemes	mä -s -tíl	ońćār -ā -m	
	Lex. Gloss	ad Pst DetSg.3Sg	kanál Sg.3Sg	Acc
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	n nom:Any	nom:Any

Free Hun Odaadta a kanalat.

Ger Er gab seinen Löffel.

84	Word	ánćəkən	šā	tājūs
	Morphemes	ánćək -ən	šā	tāj -ü- -s -Ø
	Lex. Gloss	öregember Dlat	mind	eszik Pass Pst Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	adv	v v:Any v:Any v:Any

lāmí .

lām -í
 leves Sg.3Sg
 n nom:Any

Free Hun Az öregember a levesét mind megette.

Ger Der Alte ass alle seine Suppe auf.

85	Word	« šišən	tí	ottólākān	!
	Morphemes	šiš -én -Ø	tí	ott -ól -āk -ān	
	Lex. Gloss	hát Sg.2Sg	ObjNom ide	ültet Freq Imp Imp2Sg	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	nom:Any	adv v v>v v:Any v:Any	

»

Free Hun "Állj a hátaddal ide!"

Ger „Stell doch deinen Rücken her!"

86	Word	ńor		jikts		šišnāl
	Morphemes	ńor -∅		jikt -s -∅		šiš -nāl
	Lex. Gloss	szíj ObjNom		vág Pst Indet3Sg		hát ABL
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any		v v:Any v:Any		n nom:Any

pētłātīnāt

pētłā -tī -nāt

lyuk Sg.3Sg Com

n nom:Any nom:Any

Free Hun Szíjat vágott a hátából egy lyukkal.

Ger Er schnitt aus dem Rücken einen Riemen mit einem Loch.

87	Word	āńćək		mińās		.
	Morphemes	āńćək		miń -ās -∅		
	Lex. Gloss	öregember		megy Pst Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.	n		v v:Any v:Any		

Free Hun Az öregember elment.

Ger Den Alte ging.

88	Word	tüťít		jistā		jū	.
	Morphemes	tüťí -t		ji -s -tā		jū-	
	Lex. Gloss	ez Pl		jön Pst Indet3Pl		haza	
	Lex. Gram. Info.	pro nom:Any		v v:Any v:Any		v:Any	

Free Hun Ezek hazajöttek.

Ger Die anderen kamen nach Hause.

89	Word	kaitār		pōt		wārānt	.
	Morphemes	kaitār		pōt -∅		wār -ānt -∅	
	Lex. Gloss	megint		főtt étel ObjNom		csinál PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	prt		n nom:Any		v v:Any v:Any	

Free Hun Újra ételt főz.

Ger Er kocht wieder Essen.

90	Word	« nű		ńėkār		wārsən		tā
	Morphemes	nű		ńėkār -∅		wār -s -ən		tā
	Lex. Gloss	te.Nom		mi ObjNom		csinál Pst Indet2Sg		ez
	Lex. Gram. Info.	pers		pro nom:Any		v v:Any v:Any		pro

šāwt	,	tīńíkār		ínpāl		ā		ponšās		? »
šāwt		tīńí	kār	ínpāl		ā		ponš -ās -∅		
sokáig		ennivaló	valami	még most		Neg		elkészül Pst Indet3Sg		
adv		n	n	adv		negprt		v v:Any v:Any		

Free Hun "Te mit csináltál ilyen sokáig, hogy az ennivaló még most sincs kész?"

Ger „Was hast du so lange gemacht, (da) das Essen immer noch nicht gar ist?"

91	Word	«	űfəŋkár		ćowǎləŋ	kül	,	tāwt	
	Morphemes		űf -əŋ kár		ćowǎl -əŋ	kül		tāwt -Ø	
	Lex. Gloss		víz Adjzr fajta		csuval Adjzr	ház		tűz ObjNom	
	Lex. Gram. Info.		n n>adj n		n n>adj n	n		n nom:Any	

särű	pältsem	.	»
särű	pält -s -əm		
nagy nehezen	gyűjt Pst Indet1Sg		
adv	v v:Any v:Any		

Free Hun "Nyirkos a csuvalos ház, nagy nehezen gyűjtöttam tüzet."

Ger „Die Tschuwalhütte ist feucht, ich konnte (nur) mit Müh und Not das Feuer anzünden.”

92	Word	täimáist		,	kojǎst		ín	
	Morphemes	täimái -s -t			koj -ǎs -t		ín	
	Lex. Gloss	étkezik Pst Indet3Pl			alszik Pst Indet3Pl		most	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any			v v:Any v:Any		adv	

jal	.
jal-	
el	
v:Any	

Free Hun Ettek, elaludtak most.

Ger Sie assen (und) legten sich jetzt schlafen.

93	Word	kolait	noŋkwǎlst	.
	Morphemes	kolait	noŋ- kwǎl -s -t	
	Lex. Gloss	reggel	fel kel Pst Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	n v:Any v v:Any v:Any		

Free Hun Másnap reggel felkeltek.

Ger Am nächsten Morgen standen sie auf.

94	Word	«	nō	wärnítűp	,	nű	kolťən	ín	!
	Morphemes		nō	wärnítűp		nű	kolť -ən	ín	
	Lex. Gloss		no	Vernitup		te.Nom	marad Imp2Sg	most	
	Lex. Gram. Info.		prt	nprop		pers	v v:Any	adv	

Free Hun "No, Vernitup, te maradj most!"

Ger „Nun, Vernitup, bleib du jetzt da!"

95	Word	məŋ	mińíw		ín	tűsnǎ	.
	Morphemes	məŋ	miń -Ø- -íw		ín	tűs -nǎ	
	Lex. Gloss	mi.Nom	megy Fut Indet1Pl		most	vadászat Dlat	
	Lex. Gram. Info.	pers	v v:Any v:Any		adv	n nom:Any	

»

Free Hun Mi vadászatra megyünk most.

Ger Wir gehen jetzt auf die Jagd.”

96	Word	kolíts			wärníitūp	pōt	
	Morphemes	kolí	-s	-Ø	wärníitūp	pōt	-Ø
	Lex. Gloss	marad	Pst	Indet3Sg	Vernitup	főtt étel	ObjNom
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	nprop	n	nom:Any

wäriitūp .

wär -iitūp

csinál Inf

v v>nfin

Free Hun Maradt Vernitup ételt főzni.

Ger Vernitup blieb, um Essen zu kochen.

97	Word	wäriitūp			pōt	, pōte	
	Morphemes	wär	-iitūp	-Ø	pōt	-Ø	pōt -e
	Lex. Gloss	csinál	PRS	Indet3Sg	főtt étel	ObjNom	főtt étel Sg.3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	n	nom:Any	n nom:Any

ponšáitūp .

ponš -áitūp -Ø

elkészül Pst Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun Ételt készít, elkészült az étel.

Ger Er kocht Essen, sein Essen wurde gar.

98	Word	öráitūp			káikáitūp	.	
	Morphemes	ör	-iitūp	-Ø	káik	-áitūp	-Ø
	Lex. Gloss	vár	PRS	Indet3Sg	nép	Pl.3Sg	ObjNom
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	n	nom:Any	nom:Any

Free Hun Várja az embereit.

Ger Er wartet auf seine Leute.

99	Word	tōjāitūp			āñćak	.	
	Morphemes	tōj	-iitūp	-Ø	āñćak		
	Lex. Gloss	belép	PRS	Indet3Sg	öregember		
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	n		

Free Hun Belép az öregember.

Ger Herein kommt der Alte.

100	Word	«	íokór		wäriitūp		? »
	Morphemes		íokór	-Ø	wär	-iitūp	-ēn
	Lex. Gloss		mi	ObjNom	csinál	PRS	Indet2Sg
	Lex. Gram. Info.		pro	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun "Mit csinálsz?"

Ger „Was machst du?"

101	Word	«	pōt		wär ^{ántēm}	.	»
	Morphemes		pōt	-∅	wär	- ^{ánt}	-ēm
	Lex. Gloss		főtt étel	ObjNom	csinál	PRS	Indet1Sg
	Lex. Gram. Info.		n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun "Ételet készíték."

Ger „Ich koche Essen.”

102	Word	«	pōtén		ponš ^{ás}		?
	Morphemes		pōt	-ón	ponš	- ^{ás}	-∅
	Lex. Gloss		főtt étel	Sg.2Sg	elkészül	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.		n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun "Elkészült az ételed?"

Ger „Ist dein Essen gar?"

103	Word	kātāl	onćār	!	»
	Morphemes	kātāl	onćār		
	Lex. Gloss	hát	kanál		
	Lex. Gram. Info.	prt	n		

Free Hun Kanalat hát!"

Ger Gib doch einen Löffel!"

104	Word	ánćəkən		šā	tājūs		.
	Morphemes	ánćək	-ən	šā	tāj	- ^ū -	-s
	Lex. Gloss	öregember	Dlat	mind	eszik	Pass	Pst
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	adv	v	v:Any	v:Any

Free Hun Az öregember mind megeszi.

Ger Der Alte ass alles auf.

105	Word	«	nōkā	,	šišón		tī
	Morphemes		nōkā		šiš	-ón	-∅
	Lex. Gloss		na akkor	hát	Sg.2Sg	ObjNom	ide
	Lex. Gram. Info.		interj	n	nom:Any	nom:Any	adv

ottōlən

ott -ōl -ən

ültet Freq Imp2Sg

v v>v v:Any

Free Hun "Állj ide hátaddal!"

Ger „Nun ja, stell seinen Rücken her!"

106	Word	ńór		jiktīw		.	»
	Morphemes	ńór	-∅	jikt	-∅-	-īw	
	Lex. Gloss	szíj	ObjNom	vág	Fut	Indet1Pl	
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Szíjat vágunk."

Ger Wir schneiden einen Riemen."

107	Word	ńór		jikts		.	
	Morphemes	ńór	-∅	jikt	-s	-∅	
	Lex. Gloss	szíj	ObjNom	vág	Pst	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Szíjat vágott.

Ger Er schnitt einen Riemen.

108	Word	ăńćək		mińăs		.	
	Morphemes	ăńćək		miń	-ăs	-∅	
	Lex. Gloss	őregember		megy	Pst	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	n		v	v:Any	v:Any	

Free Hun Az őregember elment.

Ger Der Alte ging.

109	Word	túťít		jistă		.	
	Morphemes	túťí	-t	ji	-s	-tă	
	Lex. Gloss	ez	Pl	jön	Pst	Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	pro	nom:Any	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Ezek megjöttek.

Ger Die anderen kamen.

110	Word	«	tăjmájűŋ	kărăk		.	
	Morphemes		tăjmáj	-űŋ	kărăk		
	Lex. Gloss		étkezik	Inf	kell		
	Lex. Gram. Info.		v	v>nfin	prt		

Free Hun "Enni kell.

Ger „Man muss (anfangen zu) essen.

111	Word	pōt	ă	ponšăs		.	
	Morphemes	pōt	ă	ponš	-ăs	-∅	
	Lex. Gloss	főtt étel	Neg	elkészül	Pst	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	n	negprt	v	v:Any	v:Any	

nékár		wärántēn		?	»
nékár	-Ø	wär	-ánt	-ēn	
mi	ObjNom	csinál	PRS	Indet2Sg	
pro	nom:Any	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Az étel nem készült el. Mit csinálsz?"

Ger Das Essen ist nicht gar. Was machst du?"

112	Word	«	ćowál	űfőnkár	åls	.	»
	Morphemes		ćowál	űf -őŋ kår	ål -s -∅		
	Lex. Gloss		csuval	víz Adjzr fajta	létige Pst Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.		n	n n>adj n	v v:Any v:Any		

Free Hun "A csuvaltűzhely vizes volt."

Ger „Der Tschuwal war feucht.”

113	Word	täimáist		,	kojást		.
	Morphemes	täimái	-s	-t	koj	-ás	-t
	Lex. Gloss	étkezik	Pst	Indet3Pl	alszik	Pst	Indet3Pl
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun Ettek, aludtak.

Ger Sie assen (und) legten sich schlafen.

114	Word	koláit	kwälst		.
	Morphemes	koláit	kwäl	-s	-t
	Lex. Gloss	reggel	kel	Pst	Indet3Pl
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any	v:Any

Free Hun Reggel felkeltek.

Ger Am nächsten Morgen standen sie auf.

115	Word	pokátíkorok	kolts		.
	Morphemes	pokátíkorok	kolť	-s	-Ø
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	marad	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	nprop	v	v:Any	v:Any

Free Hun Pokatikoroh maradt.

Ger Pokatikoroch blieb da.

116	Word	pöt		wärün	käräk	ín	,	pöt
	Morphemes	pöt	-Ø	wär	-ün	käräk	ín	pöt
	Lex. Gloss	főtt étel	ObjNom	csinál	Inf	kell	most	főtt étel
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v	v>nfin	prt	adv	n

ponšás		.
ponš	-ás	-Ø
elkészül	Pst	Indet3Sg
v	v:Any	v:Any

Free Hun Most főtt ételt kel csinálni, az étel elkészült.

Ger Jetzt muss Essen gekocht werden. Das Essen wurde gar.

117	Word	«	ńĕkár		wärántĕt	?
	Morphemes		ńĕkár	-Ø	wär	-ánt -ĕt
	Lex. Gloss		mi	ObjNom	csinál	PRS Indet3Pl
	Lex. Gram. Info.		pro	nom:Any	v	v:Any v:Any

Free Hun "Mit csinálnak?"

Ger „Was machen sie?"

118	Word		őrántām		.	»
	Morphemes		őr	-ánt	-ām	
	Lex. Gloss		vár	PRS	Indet1Sg	
	Lex. Gram. Info.		v	v:Any	v:Any	

Free Hun Várok."

Ger Ich warte."

119	Word		őńćək	jis		.
	Morphemes		őńćək	ji	-s	-Ø
	Lex. Gloss		őregember	jön	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.		n	v	v:Any	v:Any

Free Hun Az őregember jött.

Ger Der Alte kam.

120	Word	«	kátál	onćārən	!	»
	Morphemes		kátál	onćār	-ən	
	Lex. Gloss		hát	kanál	Sg.2Sg	
	Lex. Gram. Info.		prt	n	nom:Any	

Free Hun "Hát a kanadal!"

Ger „Gib doch deinen Löffel!"

121	Word	«	răćən		!	»
	Morphemes		răć	-ən		
	Lex. Gloss		időzik	Imp2Sg		
	Lex. Gram. Info.		v	v:Any		

Free Hun "Várj!"

Ger „Warte!"

122	Word		ăńćək	ăştəs		,
	Morphemes		ăńćək	ăşt	-əs	-Ø
	Lex. Gloss		őregember	haragszik	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.		n	v	v:Any	v:Any

pokáííkorokən		pōkóts		älúŋ	.
pokáííkorok	-ən	pōkót	-s	-Ø	äl -úŋ
Pokatikoroh	Dlat	nekifog	Pst	Indet3Sg	üt Inf
nprop	nom:Any	v	v:Any	v:Any	v v>nfin

Free Hun Az öregember megharagudott, Pokatikorohot elkezdte ütni.

Ger Der Alte wurde zornig (und) packte Pokatikoroch, um (ihn) zu schlagen.

123	Word	pokáííkorokən		tōšponēñāl	
	Morphemes	pokáííkorok	-ən	tōšpon	-ē -ñāl
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	Dlat	szakáll	Sg.3Sg ABL
	Lex. Gram. Info.	nprop	nom:Any	n	nom:Any nom:Any

powós				.
pow	-ő-	-s	-Ø	
fog	Pass	Pst	Indet3Sg	
v	v:Any	v:Any	v:Any	

Free Hun Pokatikoroh megfogta a szakállát.

Ger Pokatikoroch packte ihn an seinem Bart.

124	Word	«	ti	jäin	äm	jitələm	!	»
	Morphemes		ti	jäi	-n	äm	jitəl	-əm
	Lex. Gloss		ide	jön	Imp2Sg	én.Nom	-val/-vel	Sg.1Sg
	Lex. Gram. Info.		adv	v	v:Any	pers	post	nom:Any

Free Hun "Gyere ide velem!"

Ger „Komm mit mir hierher!"

125	Word	tōšponēñāl		önkwél	küern
	Morphemes	tōšpon	-ē	-ñāl	önkwél küern
	Lex. Gloss	szakáll	Sg.3Sg	ABL	fatörzs -ba/-be
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	nom:Any	n post

jű́lektstíl				.
jű-	lékt	-s	-tíl	
be	szögez	Pst	DetSg.3Sg	
v:Any	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Szakállánál fogva egy farönkhöz szögezte.

Ger Er keilte ihn an seinem Bart in einem Baumstumpf ein.

126	Word	kōíášt		äñćəkmi	.
	Morphemes	kōí	-ás	-t	äñćək -mi
	Lex. Gloss	hagy	Pst	DetSg.3Sg(red)	öregember Acc
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	n nom:Any

tüfít		jistá	.
tüfí	-t	ji	-s -tá
ez	Pl	jön	Pst Indet3Pl
pro	nom:Any	v	v:Any v:Any

Free Hun Otthagyta az öregembert. Ezek megjöttek.

Ger Er liess den Alten (darin). Die anderen kamen.

127	Word	«	nän	nékár		wärántin	ti
	Morphemes		nän	nékár	-Ø	wär -ánt -in	ti
	Lex. Gloss		ti.Nom	mi	ObjNom	csinál PRS	Indet2Pl ez
	Lex. Gram. Info.		pers	pro	nom:Any	v v:Any v:Any	pro

šáwt ?

šáwt

sokáig

adv

Free Hun "Mit csináltok ilyen sokáig?"

Ger „Was macht ihr so lange?"

128	Word	täimájün	käräk	.	»
	Morphemes	täimáj	-ün	käräk	
	Lex. Gloss	étkezik	Inf	kell	
	Lex. Gram. Info.	v	v>nfin	prt	

Free Hun Enni kell."

Ger Man muss essen."

129	Word	täimáist		in	,	kojást	
	Morphemes	täimái	-s	-t	in	koj	-ás -t
	Lex. Gloss	étkezik	Pst	Indet3Pl	most	fekszik	Pst Indet3Pl
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	adv	v	v:Any v:Any

jal .

jal-

le

v:Any

Free Hun Ettek most, lefeküdtek.

Ger Sie assen jetzt (und) legten sich schlafen.

130	Word	koláit	nónkwālst	.
	Morphemes	koláit	nón- kwāl -s -t	
	Lex. Gloss	reggel	fel kel	Pst Indet3Pl
	Lex. Gram. Info.	n	v:Any v	v:Any v:Any

Free Hun Reggel felkeltek.

Ger Am nächsten Morgen standen sie auf.

131	Word	«	nōká	,	tí	jilkínā	ín	!	»
	Morphemes		nōká		tí	jil -k	-ínā	ín	
	Lex. Gloss		na akkor		ide	jár Imp	Imp2Pl	most	
	Lex. Gram. Info.		interj		adv	v v:Any	v:Any	adv	

Free Hun "Na akkor, most gyertek ide!"

Ger „Nun ja, kommt doch jetzt her!”

132	Word		mińášt		,	öŋkwél	pākən		
	Morphemes		miń -ās -t			öŋkwél	pākən		
	Lex. Gloss		megy Pst Indet3Pl			fatörzs	-hoz/-höz		
	Lex. Gram. Info.		v v:Any v:Any			n	post		
	jistā		:	ā kån	pəl	īkóm	,	tōšpone	
	ji -s -tā			ākån	pəl	īkóm		tōšpon -e	
	jön Pst Indet3Pl			senki bizony	Neg		szakáll	Sg.3Sg	
	v v:Any v:Any			pro prt	nonexist		n	nom:Any	
	ōne			, mănómtāktīm		jílmińās			
	ōn -Ø- -e			mănómt -ākt -īm		jíl- miń -ās -Ø			
	ül Fut Indet3Sg			tép Refl PtcpPst/Ger		el	megy Pst Indet3Sg		
	v v:Any v:Any			v v>v v>nfin		v:Any v v:Any v:Any			

Free Hun Mentek, a farönkhöz jöttök: ott bizony senki sincs, a szakállá van ott, azt letépve elment.

Ger Sie gingen (und) kamen neben den Baumstumpf: (dort) ist aber niemand, (nur) sein Bart sitzt (in dem Baumstumpf fest), (jener) ist, nachdem er sich losgerissen hat, weggegangen.

133	Word	«	mińúŋ	käräk	āńcək		kiškālūŋ		
	Morphemes		miń -úŋ	käräk	āńcək	-Ø	kiškāl -ūŋ		
	Lex. Gloss		megy Inf	kell	öregember	ObjNom	keres Inf		
	Lex. Gram. Info.		v v>nfin	prt	n	nom:Any	v v>nfin		

. »

Free Hun "Menni kell az öregembert megkeresni."

Ger „Man muss den Alten suchen gehen.”

134	Word		jāmāšt		āńcək		kiškālūŋ		
	Morphemes		jām -ās -t		āńcək	-Ø	kiškāl -ūŋ		
	Lex. Gloss		jár Pst Indet3Pl		öregember	ObjNom	keres Inf		
	Lex. Gram. Info.		v v:Any v:Any		n	nom:Any	v v>nfin		

Íák küer .
Íák küer
ösvény -ban/-ben
n post

Free Hun Körbejártak az úton az öregembert keresni.

Ger Sie machten sich längs des Weges auf, um den Alten zu suchen.

135	Word	äsmi	kántáštān	.
	Morphemes	äs -mi	kánt -ās -tān	
	Lex. Gloss	lyuk Acc	talál Pst	DetSg.3Pl
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v:Any v:Any	

Free Hun Egy lyukat találtak.

Ger Sie fanden ein Loch.

136	Word	« in	tärtkötün	käräk	tájál	.	»
	Morphemes	in	tärt -köt -ün	käräk	tájál		
	Lex. Gloss	most	ereszt Refl	Inf	kell	onnan	
	Lex. Gram. Info.	adv	v v>v v>nfin	prt	adv		

Free Hun "Most le kell ereszkedniük onnan."

Ger „Jetzt muss man sich dort hinunterlassen.“

137	Word	wailnékár	īkóm	,	ńor	käräk	.
	Morphemes	wail -né kár	īkóm		ńor	käräk	
	Lex. Gloss	leereszkedik PtcpPrs	valami	Neg	szíj	kell	
	Lex. Gram. Info.	v v>nfin n	nonexist	n	prt		

Free Hun Nincs mivel leereszkedni, szíj kell.

Ger Es ist nichts zum Hinunterlassen da, ein Riemen ist nötig.

138	Word	korémšāt	šāwr	jōtoŋ	käräk	,
	Morphemes	korém šāt	šāwr -Ø	jōt -oŋ	käräk	
	Lex. Gloss	három száz	tehen ObjNom	vásárol Inf	kell	
	Lex. Gram. Info.	cardnum cardnum	n nom:Any	v v>nfin	prt	

ńor	jiktlün	käräk	,	jiltärtkötün	käräk	.
ńor -Ø	jikt -l -ün	käräk	jil- tärt -köt -ün	käräk		
szíj ObjNom	vág Freq	Inf	kell	le	ereszt Refl	Inf
n nom:Any	v v>v v>nfin	prt	v:Any v	v>v v>nfin	prt	

Free Hun Háromszáz tehenet kell vásárolni, szíjat kell hasítani, le kell ereszkedni.

Ger Mann muss dreihundert Kühe kaufen, muss einen Riemen schneiden, muss sich hinunterlassen.

139	Word	jōtst	,	ńort
	Morphemes	jōt -s -t	ńor -t	-Ø
	Lex. Gloss	vásárol Pst	Indet3Pl	szíj Pl
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	n nom:Any	nom:Any

jiktløst	,	åltólštān	.
jikt -l -əs -t	ålt -ól -s -tān		
vág Freq	Pst Indet3Pl	illeszt Freq	Pst DetSg.3Pl
v v>v v:Any v:Any	v v>v v:Any v:Any		

Free Hun Vásároltak, szíjakat hasítottak, összeillesztették.

Ger Sie kauften, schnitten die Riemen, nähten sie zusammen.

140	Word	pokáʃíkorokmę		tārítstān			wąŋká
	Morphemes	pokáʃíkorok	-mę	tārít	-s	-tān	wąŋká
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	Acc	ereszt	Pst	DetSg.3Pl	gödör
	Lex. Gram. Info.	nprop	nom:Any	v	v:Any	v:Any	n

küern .

küern

-ba/-be

post

Free Hun Pokatikorohot eresztették a gödörbe.

Ger Sie liessen Pokatikoroch in die Grube hinein.

141	Word	jókts			tājál	:	ā kán	īkəm	.
	Morphemes	jókt	-s	-Ø	tājál		ākán	īkəm	
	Lex. Gloss	ér	Pst	Indet3Sg	ott		senki	Neg	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	adv		pro	nonexist	

Free Hun Odaért: senki sincs ott.

Ger Er kam dort hinunter: (dort) ist niemand.

142	Word	jámá̃nt			.	kül	ō̃né		
	Morphemes	jám	-á̃nt	-Ø		kül	ō̃n	-Ø-	-é
	Lex. Gloss	jár	PRS	Indet3Sg		ház	ül	Fut	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any		n	v	v:Any	v:Any

Free Hun Körbejár. Egy ház áll ott.

Ger Er geht umher. Eine Hütte steht da.

143	Word	pālikāre			jīw		šāwrānt		
	Morphemes	pāli	kār	-e	jīw	-Ø	šāwr	-ānt	-Ø
	Lex. Gloss	szolga	ember	Sg.3Sg	fa	ObjNom	vág	PRS	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

.

Free Hun Egy szolga fát vág.

Ger Ein Knecht hackt Holz.

144	Word	«	kátál	pástén		,	tí
	Morphemes		kátál	pást	-én	-Ø	tí
	Lex. Gloss		hát	fejsze	Sg.2Sg	ObjNom	ide
	Lex. Gram. Info.		prt	n	nom:Any	nom:Any	adv

üilālən ! »

üi -lāl -ən

visz Freq Imp2Sg

v v>v v:Any

Free Hun "No hát a fejszét add ide!"

Ger „Gib mal dein Beil, gib es her!”

145	Word	pāštál	últ	jetət	
	Morphemes	pāšt -ál	últ	jet -ət	
	Lex. Gloss	fejsze Instr	homlok	közép Loc	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	n	n nom:Any	

älāst , jálkālās .
 äl -ās -t jál- kál -ās -Ø
 üt Pst DetSg.3Sg(red) Perf meghal Pst Indet3Sg
 v v:Any v:Any v:Any v v:Any v:Any

Free Hun Homloka közepén ütötte a fejszével, az meghalt.

Ger Er schlug ihn mit dem Beil mitten auf die Stirn, (der Knecht) starb.

146	Word	māt	pālíkārä	ás	jīw	
	Morphemes	māt	pālí kār -ä	ás	jīw -Ø	
	Lex. Gloss	más	szolga ember Sg.3Sg	is	fa ObjNom	
	Lex. Gram. Info.	adj	n n nom:Any	prt	n nom:Any	

šäwrānt .
 šäwr -ānt -Ø
 vág PRS Indet3Sg
 v v:Any v:Any

Free Hun Egy másik szolgája is fát vág.

Ger Ein anderer Knecht wiederum hackt Holz.

147	Word	ás	ült	jetət	älāst	
	Morphemes	ás	ült	jet -ət	äl -ās -t	
	Lex. Gloss	megint	homlok	közép Loc	üt Pst DetSg.3Sg(red)	
	Lex. Gram. Info.	prt	n	n nom:Any	v v:Any v:Any	

, ás jilkālās .
 ás jil- kál -ās -Ø
 is Perf meghal Pst Indet3Sg
 prt v:Any v v:Any v:Any

Free Hun Megint a homloka közepén ütötte, az is meghalt.

Ger Er schlug wiederum ihn mitten auf sie Stirn, der starb wiederum.

148	Word	kül	küern	tös	:	
	Morphemes	kül	küern	tō -s -Ø		
	Lex. Gloss	ház	-ba/-be	tér Pst Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.	n	post	v v:Any v:Any		

āwífin				āncák	ápá	küert
āw	-í	-ī	-n	āncák	ápá	küert
lány	Dim	Sg.3Sg	Dlat	öregember	bölcső	-ban/-ben
n	nom:Any	nom:Any	nom:Any	n	n	post

ńowētālęw

ńowēt	-āl	-ęw-	-Ø
ringat	Prs	Pass	Indet3Sg
v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun Betért a házba: a lányocskája az öregembert bölcsőben ringatja.

Ger Er trat in die Hütte hinein: ein alter Mann wird von seiner Tochter in der Wiege geschaukelt.

149	Word	«	kán	ńowētłān	?	»
	Morphemes		kán -Ø	ńowēt -l -ān		
	Lex. Gloss		ki ObjNom	elrángat Prs Indet2Sg		
	Lex. Gram. Info.		pro nom:Any v v:Any v:Any			

Free Hun "Kit ringatsz?"

Ger „Wen schaukelst du?“ sagt er.

150	Word	lānt	.
	Morphemes	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	

Free Hun mondja.

Ger

151	Word	«	tātām	ńowētlām	.	»
	Morphemes		tātā -m -Ø	ńowēt -l -ām		
	Lex. Gloss		apa Sg.1Sg ObjNom	ringat Prs Indet1Sg		
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any nom:Any v v:Any v:Any			

Free Hun "Édesapám ringatom.

Ger „Meinen Vater schaukle ich.

152	Word	cānóm	űjús	.	»
	Morphemes	cān -óm	űj -ű- -s -Ø		
	Lex. Gloss	lélek Sg.1Sg	visz Pass Pst Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any v v:Any v:Any v:Any			

Free Hun Elvitték a lelkem." (Element a kedvem.)

Ger Ich bin es satt."

153	Word	«	nōká	ilkwállən	!	»
	Morphemes		nōká	il- kwál -l -ən		
	Lex. Gloss		na akkor	el kel Prs Indet2Sg		
	Lex. Gram. Info.		interj v:Any v v:Any v:Any			

Free Hun "Na akkor, kelsz és elmész innen!"

Ger „Nun ja, steig fort!” sagt er,

154	Word	lānt	,
	Morphemes	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	mond PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	

Free Hun mondja,

Ger

155	Word	« äm	nowētām	.	»
	Morphemes	äm nowēt -Ø- -ām			
	Lex. Gloss	én.Nom ringat Fut Indet1Sg			
	Lex. Gram. Info.	pers v v:Any v:Any			

Free Hun "ringatom én."

Ger „ich schaukle.”

156	Word	pokáíkorok	onts		nowētōŋ	pēk
	Morphemes	pokáíkorok ont -s -Ø nowēt -ōŋ pēk				
	Lex. Gloss	Pokatikoroh ül Pst Indet3Sg ringat Inf erősen				
	Lex. Gram. Info.	nprop v v:Any v:Any v v>nfin adv				

nowētāl .
 nowēt -āl -Ø
 ringat Prs Indet3Sg
 v v:Any v:Any

Free Hun Pokatikoroh leült ringatni, erősen ringatja.

Ger Pokatikoroch setzte sich zum Schaukeln hin, er schaukelt heftig.

157	Word	āńćək	kīńts		noŋ	:
	Morphemes	āńćək kīńt -s -Ø noŋ-				
	Lex. Gloss	öregember ébred Pst Indet3Sg fel				
	Lex. Gram. Info.	n v v:Any v:Any v:Any				

Free Hun Az öregember felébredt:

Ger Der Alte wachte auf:

158	Word	« lăćăl	nowētən	!	»
	Morphemes	lăćăl nowēt -ən			
	Lex. Gloss	lassan ringat Imp2Sg			
	Lex. Gram. Info.	adv v v:Any			

Free Hun "Lassan ringass!"

Ger „Schaukle leise!”

159	Word	sol ^á səs				:
	Morphemes	sol	- ^á s	-əs	-Ø	
	Lex. Gloss	pillant	Freq	Pst	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v	v>v	v:Any	v:Any	

Free [Hun](#) Odapillantott:

[Ger](#) Er blickte hin:

160	Word	«	wárnák	,	tít	ōnān	!	»
	Morphemes		wárnák		tít	ōn	-Ø-	-ān
	Lex. Gloss		gazember		itt	ül	Fut	Indet2Sg
	Lex. Gram. Info.		n		adv	v	v:Any	v:Any

Free [Hun](#) "Gazember, itt ülsz!"

[Ger](#) „Schurke, hier sitztest du!”

161	Word	āncək	kúnläkəts			äp ^á nāl	.
	Morphemes	āncək	kún-	läkət	-s	-Ø	äp ^á -nāl
	Lex. Gloss	öregember	ki	ugrik	Pst	Indet3Sg	bölcső ABL
	Lex. Gram. Info.	n	v:Any	v	v:Any	v:Any	n nom:Any

Free [Hun](#) Az öregember kiugrott a bölcsőből.

[Ger](#) Der Alte sprang aus der Wiege heraus.

162	Word	«	nōkā	,	ti	jílən	!
	Morphemes		nōkā		ti	jíl	-ən
	Lex. Gloss		na akkor		ide	jár	Imp2Sg
	Lex. Gram. Info.		interj		adv	v	v:Any

Free [Hun](#) "Na akkor, gyere ide!"

[Ger](#) „Nun ja, komm her!"

163	Word	äm	kātəmn			iń
	Morphemes	äm	kāt	-əm	-n	iń
	Lex. Gloss	én.Nom	kéz	Sg.1Sg	Dlat	most
	Lex. Gram. Info.	pers	n	nom:Any	nom:Any	adv

pätsón .

pät -s -ón
jut Pst Indet2Sg
v v:Any v:Any

Free [Hun](#) A kezeim közé jutottál most.

[Ger](#) Jetzt bist du in meine Hände gefallen.

164	Word	tāw ^á ī	,	sānātēw		wākātəŋ	!	»
	Morphemes	tāw ^á ī		sānāt	-Ø-	-ēw	wākāt	-əŋ
	Lex. Gloss	rajta		próbál	Fut	Indet1Pl	verekedik	Inf
	Lex. Gram. Info.	prt		v	v:Any	v:Any	v	v>nfin

Free Hun Rajta, próbáljunk verekedni!"

Ger Lass uns versuchen zu kämpfen!"

165	Word	lānt			.
	Morphemes	lā	-nt	-Ø	
	Lex. Gloss	mond	PRS	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	

Free Hun mondja.

Ger sagt er.

166	Word	ükútst			wākāton	.
	Morphemes	ükút	-s	-t	wākāt	-on
	Lex. Gloss	nekifog	Pst	Indet3Pl	verekedik	Inf
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v	v>nfin

Free Hun Nekifogtak verekedni.

Ger Sie fingen an zu kämpfen.

167	Word	āńćək		pokāťikorokən	
	Morphemes	āńćək		pokāťikorok	-ən
	Lex. Gloss	öregember		Pokatikoroh	Dlat
	Lex. Gram. Info.	n		nprop	nom:Any

jíljinġkālāliw						.
jíl-	jinġkāl	-āl	-iw-	-Ø		
le	legyőz	Prs	Pass	Indet3Sg		
v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any		

Free Hun Pokatikoroh legyőzi az öregembert.

Ger Pokatikoroch gewinnt die Oberhand über den Alten.

168	Word	āńćək		lānt		:
	Morphemes	āńćək		lā	-nt	-Ø
	Lex. Gloss	öregember		mond	PRS	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n		v	v:Any	v:Any

Free Hun Az öregember mondja:

Ger Der Alte sagt:

169	Word	« rāćən		!
	Morphemes	rāć	-ən	
	Lex. Gloss	időzik	Imp2Sg	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	

Free Hun "Várj!

Ger „Warte!

170	Word	út		äjün		miñēm		.	»
	Morphemes	út	-Ø	äj	-ün	miñ	-Ø-	-ēm	
	Lex. Gloss	víz	ObjNom	szik	Inf	megy	Fut	Indet1Sg	
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Elmegyek vizet inni."

Ger Ich gehe Wasser trinken."

171	Word	mićäk	läűs		:
	Morphemes	mićäk	läű	-s	-Ø
	Lex. Gloss	kislány	mond	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any	v:Any

Free Hun A kislány mondta:

Ger Das Mädchen sagte:

172	Word	«	ăńćäk	lălölŋűt				äjün	
	Morphemes		ăńćäk	lăl	-ăŋ	űt	-Ø	äj	-ün
	Lex. Gloss		öregember	élet	Adjzr	víz	ObjNom	szik	Inf
	Lex. Gram. Info.		n	n	n>adj	n	nom:Any	v	v>nfin

miñăs

miñ

megy

v

Free Hun "Az öregember életadó vizet ment inni.

Ger „Der Alte ist gegangen, um Wasser des Lebens zu trinken.

173	Word	tű	jískāt			
	Morphemes	tű	jí	-s	-kā	-t
	Lex. Gloss	ő.Nom	jön	Pst	CondGer	Sg.3Sg
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v>nfin	nom:Any

jįŋkălīwn

jįŋkăl

legyőz

v

Free Hun Ha visszajön, le fog győzni.

Ger Wenn er kommt, gewinnt er die Oberhand über dich.

174	Word	nū	ás	kānšən		ūt	
	Morphemes	nū	ás	kānš	-Ø-	-ən	ūt -Ø
	Lex. Gloss	te.Nom	is	kér	Fut	Indet2Sg	víz ObjNom
	Lex. Gram. Info.	pers	prt	v	v:Any	v:Any	n nom:Any

äjün !
 äj -ün
 iszik Inf
 v v>nfin

Free Hun Te is kérni fogsz vizet inni!

Ger Bitte du hinwieder, Wasser trinken (zu dürfen)!

175 **Word** jomáspālnāl äjin !
Morphemes jomás pāl -nāl äj -in
Lex. Gloss jó fél ABL iszik Imp2Sg
Lex. Gram. Info. adj n nom:Any v v:Any

Free Hun A jobboldaliból igyál!

Ger Trinke aus dem rechtsstehenden Gefäß!

176 **Word** wəwón sowé , nū
Morphemes wəw -ón sow -Ø- -é nū
Lex. Gloss erő Sg.2Sg lesz Fut Indet3Sg te.Nom
Lex. Gram. Info. n nom:Any v v:Any v:Any pers

jīṅkālēn .
 jīṅkāl -Ø- -ēn
 győz Fut Indet2Sg
 v v:Any v:Any

Free Hun Erőd lesz, te fogsz győzni.

Ger Es kommen (dann) die Kräfte, (und) du gewinnst die Oberhand.

177 **Word** lälőjūtmi ālmákpālēn ottēn !
Morphemes läl -őṅ üt -mi ālmák pālēn ott -ēn
Lex. Gloss élet Adjzr víz Acc bal -ra/-re ültet Imp2Sg
Lex. Gram. Info. n n>adj n nom:Any adj post v v:Any

Free Hun Tedd az életadó vizet balra!

Ger Stelle das Wasser des Lebens auf die linke Seite!

178 **Word** āñćək ās üt äjün
Morphemes āñćək ās üt -Ø äj -ün
Lex. Gloss öregember megint víz ObjNom iszik Inf
Lex. Gram. Info. n prt n nom:Any v v>nfin

kăškăti , kălāmūt
 kăš -kôt -Ø- -i kăl -ām üt -Ø
 kér Refl Fut Indet3Sg meghal PtcpPst/Ger víz ObjNom
 v v>v v:Any v:Any v v>nfin n nom:Any

ājī			,	wewē	ā	sowē		»	
āj	-Ø-	-ī		wew	-ē	ā	sow	-Ø-	-ē
szik	Fut	Indet3Sg		erő	Sg.3Sg	Neg	lesz	Fut	Indet3Sg
v	v:Any	v:Any		n	nom:Any	negprt	v	v:Any	v:Any

Free Hun Az öregember megint vizet fog kérni inni, a halál vizét issza majd, nem lesz ereje.

Ger (Wenn) der Alte wieder bittet, Wasser trinken zu (dürfen), trinkt er Wasser des Todes, (und) es kommen ihm keine Kräfte.”

179	Word	āñćək	üt	äjün	jils				
	Morphemes	āñćək	üt	-Ø	āj	-ün	jil	-s	-Ø
	Lex. Gloss	öregember	víz	ObjNom	szik	Inf	jár	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any

	, wəwəŋkārō				sōs				, jɪŋkāl̥ɪŋ	
	wəw	-əŋ	kār	-ō	sō	-s	-Ø		jɪŋkāl̥	-ɪŋ
	erő	Adjzr	ember	Trans/Ess	lesz	Pst	Indet3Sg		legyőz	Inf
	n	n>adj	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any		v	v>nfin

nāokóts				pokāťikoroknāl					
nāokót	-s	-Ø		pokāťikorok	-nāl				
kezd	Pst	Indet3Sg		Pokatikoroh	ABL				
v	v:Any	v:Any		nprop	nom:Any				

Free Hun Az öregember elment vizet inni, erőssé vált, elkezdett győzni Pokatikoroh ellen.

Ger Der Alte ging Wasser trinken, wurde stark, fing an, die Oberhand über Pokatikoroch zu gewinnen.

180	Word	«	nō	»,
	Morphemes		nō	
	Lex. Gloss		no	
	Lex. Gram. Info.		prt	

Free Hun "No",

Ger „Nun”,

181	Word	pokāťikorok	lānt			
	Morphemes	pokāťikorok	lā	-nt	-Ø	
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	mond	PRS	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	nprop	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Pokatikoroh mondja,

Ger sagt Pokatikoroch,

182	Word	«	āñāmmi	tārītən	üt		äjün	!
	Morphemes		āñāmmi	tārīt	-ən	üt	-Ø	āj -ün
	Lex. Gloss		én.Acc	enged	Imp2Sg	víz	ObjNom	szik Inf
	Lex. Gram. Info.		pers	v	v:Any	n	nom:Any	v v>nfin

»

Free Hun "engedj engem is vizet inni!"

Ger „lass mich Wasser trinken!"

183 Word « mińən ! »

Morphemes miń -ən

Lex. Gloss megy Imp2Sg

Lex. Gram. Info. v v:Any

Free Hun "Menj!"

Ger „Geh!"

184 Word äńćək ōrānt .

Morphemes äńćək ōr -ānt -∅

Lex. Gloss öregember vár PRS Indet3Sg

Lex. Gram. Info. n v v:Any v:Any

Free Hun Vár az öregember.

Ger Der Alte wartet.

185 Word tū kwāls , läləŋüt

Morphemes tū kwāl -s -∅ läl -əŋ üt -∅

Lex. Gloss ő.Nom kel Pst Indet3Sg élet Adjzr víz ObjNom

Lex. Gram. Info. pers v v:Any v:Any n n>adj n nom:Any

äis .

äi -s -∅

szik Pst Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun Ő elment, életadó vizet ivott.

Ger Er ging (und) trank Wasser des Lebens.

186 Word üküťst wākātoŋ , pokāťíkorok

Morphemes üküť -s -t wākāt -oŋ pokāťíkorok

Lex. Gloss nekifog Pst Indet3Pl verekedik Inf Pokatikoroh

Lex. Gram. Info. v v:Any v:Any v v>nfin nprop

jiŋkālūŋ nāokóts .

jiŋkāl -ūŋ nāokót -s -∅

legyőz Inf kezd Pst Indet3Sg

v v>nfin v v:Any v:Any

Free Hun Nekifogtak verekedni, Pokatikoroh elkezdte legyőzni.

Ger Sie begannen zu kämpfen, Pokatikoroch fing an, die Oberhand zu gewinnen.

187 Word äńćək lānt :

Morphemes äńćək lā -nt -∅

Lex. Gloss öregember mond PRS Indet3Sg

Lex. Gram. Info. n v v:Any v:Any

Free Hun Mondja az öregember:

Ger Der Alte sagt:

188	Word	«	ās	ānām	tārītālən	ājún	!
	Morphemes		ās	ānām	tārīt -āl -ən	āj -ún	
	Lex. Gloss		megint	én.Acc	enged Prs Indet2Sg	szik Inf	
	Lex. Gram. Info.		prt	pers	v v:Any v:Any	v v>nfin	

»

Free Hun "Megint elengedsz engem inni!"

Ger „Lass mich wieder trinken!”

189	Word	kālāmūt				ājim	
	Morphemes	kāl -ām	ūt -Ø			āj -im	
	Lex. Gloss	meghal PtcpPst/Ger	víz ObjNom			szik PtcpPst/Ger	
	Lex. Gram. Info.	v v>nfin	n nom:Any			v v>nfin	
	kwāls		, wēwī	īkóm	:	ók	tomārəl
	kwāl -s -Ø		wēw -í	īkóm		ók	tomār -əl
	kel Pst Indet3Sg	erő Sg.3Sg	Neg	egy		ököl Instr	
	v v:Any v:Any	n nom:Any	nonexist	cardnum		n nom:Any	
	ālūs		. āncək	jilālūs			,
	āl -ū- -s -Ø		āncək	jil- āl -ū- -s -Ø			
	ūt Pass Pst Indet3Sg	öregember Perf öl Pass Pst Indet3Sg					
	v v:Any v:Any v:Any	n v:Any v v:Any v:Any v:Any					
	micək külīm		ńāmórtkåw				
	micək kül -í -m		ńāmórtkå -w				
	kislány ház Sg.3Sg Acc	tojás Trans/Ess					
	n n nom:Any nom:Any	n nom:Any					
	püwártst		, kəséin	pońást			
	püwār -t -s -t		kəséi -n	poń -ās -t			
	forog Caus Pst DetSg.3Sg(red)	zseb Dlat	rak Pst DetSg.3Sg(red)				
	v v>v v:Any v:Any	n nom:Any	v v:Any v:Any				

Free Hun A halál vizéből ivott, majd kelt, de nincs ereje: egy ököllel megütötte, az öregember meghalt, a kislány a házát tojássá forgatta, zsebébe rakta.

Ger Er ging (und) trank Wasser des Todes, er hat keine Kräfte (mehr): er wurde durch einen Faustschlag getötet. Der Alte wurde getötet, das Mädchen drehte ihre Hütte zu einem Ei (und) steckte es in (ihre) Tasche.

190	Word	āsna	jistā	, micək
	Morphemes	ās -nā	ji -s -tā	micək
	Lex. Gloss	lyuk Dlat	jön Pst Indet3Pl	kislány
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v:Any v:Any	n

Free [Hun](#) Halad felfelé.

[Ger](#) Er beginnt oben anzukommen.

196	Word	paitst			kárttām		,	košót
	Morphemes	pait	-s	-t	kárt	-t	-ām	košót
	Lex. Gloss	megszűnik	Pst	Indet3Pl	húz	Caus	PtcpPst/Ger	messze
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v	v>v	v>nfin	adv

īkóm .

īkóm

Neg

nonexist

Free [Hun](#) Abbahagyták a húzást, nincs messze.

[Ger](#) Sie hörten auf zu ziehen, es ist nicht (mehr) weit.

197	Word	«	kárttān	!	»
	Morphemes		kárt	-t	-ān
	Lex. Gloss		húz	Caus	Imp2Pl
	Lex. Gram. Info.		v	v>v	v:Any

Free [Hun](#) "Húzzatok!"

[Ger](#) „Zieht!“ sagt er.

198	Word	lānt		.
	Morphemes	lā	-nt	-Ø
	Lex. Gloss	mond	PRS	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any

Free [Hun](#) mondja.

[Ger](#)

199	Word	«	węwű	ǎ	joktǎnt	.
	Morphemes		węw -ű	ǎ	jokt -ǎnt -Ø	
	Lex. Gloss		erő Sg.1Pl	Neg	ér PRS Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	negprt	v v:Any v:Any	

Free [Hun](#) "Erőnkkel nem érjük.

[Ger](#) „Unsere Kraft reicht nicht.

200	Word	wókfīlō		pürű	.	»
	Morphemes	wókf	-Ø-	-īlō	pürű-	
	Lex. Gloss	dob	Fut	DetSg.1Pl	vissza	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v:Any	

Free [Hun](#) Visszadobunk."

[Ger](#) Wir werfen dich zurück."

201	Word	tű	lánt	:
	Morphemes	tű	lā -nt -Ø	
	Lex. Gloss	ő.Nom	mond PRS	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	pers	v v:Any	v:Any

Free [Hun](#) Ő mondja:

[Ger](#) Er sagt:

202	Word	«	kárttān	!	»
	Morphemes		kárt -t -ān		
	Lex. Gloss		húz Caus	Imp2Pl	
	Lex. Gram. Info.		v v>v	v:Any	

Free [Hun](#) "Húzzatok!"

[Ger](#) „Zieht!”

203	Word	«	ā	wātālīw	kártton	,
	Morphemes		ā wāt -āl -īw	kárt -t -on		
	Lex. Gloss		Neg akar Prs	Indet1Pl	húz Caus	Inf
	Lex. Gram. Info.		negprt v v:Any	v:Any	v v>v	v>nfin

jiktűlű	kwälkón	.
jikt -Ø- -ílű	kwälk -ón -Ø	
vág Fut DetSg.1Pl	kötél Sg.2Sg	ObjNom
v v:Any v:Any	n nom:Any	nom:Any

Free [Hun](#) "Nem akarunk húzni, elvágjuk a köteled.

[Ger](#) „Wir wollen (dich) nicht ziehen, wir schneiden deinen Strick durch.

204	Word	mičākmä	māskān	,	tāk
	Morphemes	mičāk -mä	mā -s -kā -n		tāk
	Lex. Gloss	kislány Acc	ad Pst	CondGer Sg.2Sg	így
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v:Any v>nfin	nom:Any	adv

kárttélő	,	ā	māskān	,	ā
kárt -t -Ø- -élő		ā	mā -s -kā -n		ā
húz Caus Fut DetSg.1Pl		Neg	ad Pst	CondGer Sg.2Sg	Neg
v v>v v:Any v:Any		negprt	v v:Any v>nfin	nom:Any	negprt

kárttélő	.	»
kárt -t -Ø- -élő		
húz Caus Fut DetSg.1Pl		
v v>v v:Any v:Any		

Free [Hun](#) Ha a kislányt odaadod, úgy húzni fogunk, ha nem adod, nem fogjuk húzni.

[Ger](#) Wenn du das Mädchen gibst, dann ziehen wir dich, wenn du (sie) nicht gibst, ziehen wir dich nicht.”

205	Word	«	ǎ̃	mǎjǎnt̃iləm	.	»
	Morphemes		ǎ̃	māj -ǎ̃nt -iləm		
	Lex. Gloss		Neg	ad PRS	DetSg.1Sg	
	Lex. Gram. Info.		negprt	v v:Any	v:Any	

Free Hun "Nem adom."

Ger „Ich gebe sie nicht."

206	Word	«	ǎ̃	mǎjǎnt̃ilən	?	»
	Morphemes		ǎ̃	māj -ǎ̃nt -ilən		
	Lex. Gloss		Neg	ad PRS	DetPl.2Sg	
	Lex. Gram. Info.		negprt	v v:Any	v:Any	

Free Hun "Nem adod?"

Ger „Gibst du sie nicht?"

207	Word	«	ǎ̃k	.	»
	Morphemes		ǎ̃k		
	Lex. Gloss		Neg		
	Lex. Gram. Info.		negprt		

Free Hun "Nem."

Ger „Nein."

208	Word	nō	,	jíktst̃ü	,	päts	ín
	Morphemes	nō		jíkt -s -t̃ü		pät -s -Ø	ín
	Lex. Gloss	no		vág Pst Indet3Pl		esik Pst Indet3Sg	most
	Lex. Gram. Info.	prt		v v:Any v:Any		v v:Any v:Any	adv

pür̃ü .

pür̃ü-

vissza

v:Any

Free Hun No, elvágta, visszaesett most.

Ger Nun, sie schnitten (den Riemen durch), er fiel jetzt zurück.

209	Word	tän		kołtst		nomén	,
	Morphemes	tän		kołt -s -t		nomén	
	Lex. Gloss	ők.Nom		marad Pst Indet3Pl		fenn	
	Lex. Gram. Info.	pers		v v:Any v:Any		adv	

mińǎst ćowǎlən külən .

miń -ǎs -t ćowǎl -əŋ kül -ən

megy Pst Indet3Pl csuval Adjzr ház Dlat

v v:Any v:Any n n>adj n nom:Any

Free Hun Ők fent maradtak, a csuvalos házba mentek.

Ger Sie bleiben oben (und) gingen in die Tschuwalhütte.

210	Word	tű	mińás			,	ilkálāl		,
	Morphemes	tű	miń	-ás	-Ø		ilkál	-āl	-Ø
	Lex. Gloss	ő.Nom	megy	Pst	Indet3Sg		jár	Prs	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v:Any		v	v:Any	v:Any

á nokor	á	kántánt		ā kāt	
á nokor	á	kánt	-ánt	-Ø	ākāt
semmi	Neg	talál	PRS	Indet3Sg	semmit
pro	negprt	v	v:Any	v:Any	pro

Free Hun Ő ment, járkál, semmit sem talál.

Ger Er ging, wandert umher, findet nirgends etwas.

211	Word	wajánt			top	támært	píí		.
	Morphemes	waj	-ánt	-Ø	top	támært	píí	-Ø	
	Lex. Gloss	lát	PRS	Indet3Sg	tölgy	-on/-ön	fészek	ObjNom	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	n	post	n	nom:Any	

Free Hun Egy tölgyön lát egy fészket.

Ger Er sieht in einer Eiche ein Nest.

212	Word	álánokort		ískórtáktlēt				:	pástorkai
	Morphemes	álánokor	-t	ískórt	-äkt	-l	-ēt		pástorkai
	Lex. Gloss	valami	Pl	kiabál	Refl	Prs	Indet3Pl		Pestorkai
	Lex. Gram. Info.	pro	nom:Any	v	v>v	v:Any	v:Any		nprop

äütpūt

äü	-í	pū	-í
lány	Pl	fiú	Pl
n	nom:Any	n	nom:Any

Free Hun Valamik kiabálnak: pestorkai (emberevő ősmadár)

Ger Irgendwelche schreien: (es sind) junge Pestorkai-Vögel.

213	Word	pągtál		ńáló	pií	ášən	nón
	Morphemes	pąŋ	-tál	ńáló	pií	ášən	nón-
	Lex. Gloss	farok	Abe	kígyó	fészek	-ra/-re	fel
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	n	n	post	v:Any

ńáránt			äütpūt						tīŋ	
ńár	-ánt	-Ø	äü	-í	pū	-í	-Ø	tī	-ŋ	
mászik	PRS	Indet3Sg	lány	Dim	fiú	Dim	ObjNom	eszik	Inf	
v	v:Any	v:Any	n	nom:Any	n	nom:Any	nom:Any	v	v>nfin	

Free Hun Egy farktalan kígyú felmászik a fészekbe a fiókákat megenni.

Ger Eine schwanzlose Schlange klettert in das Nest hinauf, um die Jungen zu fressen.

214	Word	pokáííkorok	šüürál	šäwräpstīl			
	Morphemes	pokáííkorok	šüür -ál	šäwr -äp -s -tīl			
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	kard Instr	vág Mom Pst DetSg.3Sg			
	Lex. Gram. Info.	nprop	n nom:Any	v v>v v:Any v:Any			

jal .

jal-

le

v:Any

Free Hun Pokatikoroh karddal levágta.

Ger Pokatikoroch schlug sie mit dem Schwert herunter.

215	Word	páktstēl	nón	ńäwlí			
	Morphemes	pákt -s -tēl	nón-	ńäwlí -í -Ø			
	Lex. Gloss	dob Pst DetSg.3Sg	fel	hús Sg.3Sg ObjNom			
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	v:Any	n nom:Any nom:Any			

áútpűf

tistán

jű

áú -í	pű -í	ti -s -tán	jű-				
lány Pl	fiú Pl	eszik Pst DetSg.3Pl	be				
n nom:Any	n nom:Any	v v:Any v:Any	v:Any				

Free Hun Feldobta a húsát, a fiókák megették.

Ger Er warf ihr Fleisch hinauf. Die Jungen frassen es auf.

216	Word	önkán	sós	tátás			
	Morphemes	önk -án	sós	-Ø	tát -ás -Ø		
	Lex. Gloss	anya Sg.3Pl	jávorszarvas	ObjNom	hoz Pst Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	n	nom:Any	v v:Any v:Any		

, rāstāstēl	pií	ášən	:	ā	tājāntēt			
rāst -ās -tēl	pií	ášən		ā	tāj -ānt -ēt			
dob Pst DetSg.3Sg	fészek	-ra/-re		Neg	eszik PRS Indet3Pl			
v v:Any v:Any	n	post		negprt	v v:Any v:Any			

Free Hun Anyjuk jávorszarvast hozott, a fészekre dobta: ők nem eszik.

Ger Ihre Mutter trug einen Elch (und) warf ihn in das Nest: sie fressen (ihn) nicht.

217	Word	« nän	ńėkárəl	noṇtāntsənā				?
	Morphemes	nän	ńėkár -əl	noṇ- tānt -s -ənā				
	Lex. Gloss	ti.Nom	mi ObjInstr	fel jóllakik Pst Indet2Pl				
	Lex. Gram. Info.	pers	pro nom:Any	v:Any v v:Any v:Any				

»

Free Hun "Ti mivel laktatok jól?"

Ger „Womit seid ihr gesättigt worden?“

218	Word	«	ätəŋkār		tīsű	.	»
	Morphemes		ät -əŋ kār -∅		tī -s -ű		
	Lex. Gloss		íz Adjzr valami ObjNom		eszik Pst Indet1Pl		
	Lex. Gram. Info.		n n>adj n nom:Any		v v:Any v:Any		

Free [Hun](#) "Ízeset ettünk."

[Ger](#) „Wir haben Süßes gefressen.”

219	Word	«	kānǎ	tājűsənǎ		?	»
	Morphemes		kānǎ	tāj -ű- -s -ənǎ			
	Lex. Gloss		ki.Dlat	eszik Pass Pst Indet2Pl			
	Lex. Gram. Info.		pro	v v:Any v:Any v:Any			

Free [Hun](#) "Ki etetett meg titeket?"

[Ger](#) „Wer hat euch gefüttert?”

220	Word	«	pokǎűkorokən	.	»
	Morphemes		pokǎűkorok -ən		
	Lex. Gloss		Pokatikoroh Dlat		
	Lex. Gram. Info.		nprop nom:Any		

Free [Hun](#) "Pokatikoroh."

[Ger](#) „Pokatikoroch.”

221	Word	«	ǎ	tű	kǎt	ǎl	?
	Morphemes		ǎ	tű	kǎt	ǎl -∅	
	Lex. Gloss		de ő.Nom	hol létige Indet3Sg			
	Lex. Gram. Info.		prt pers adv v v:Any				

Free [Hun](#) "De ő hol van?"

[Ger](#) „Aber wo ist er?"

222	Word	poššǎi	tí	jäjű		!
	Morphemes	poššǎi	tí	jäj -∅- -ī		
	Lex. Gloss	lehet ide jön Fut Indet3Sg				
	Lex. Gram. Info.	prt adv v v:Any v:Any				

Free [Hun](#) Idejöhét!

[Ger](#) Er komme hierher!

223	Word	kwǎlən	!	»
	Morphemes	kwǎl -ən		
	Lex. Gloss	kel Imp2Sg		
	Lex. Gram. Info.	v v:Any		

Free [Hun](#) Kelj (elő)!

[Ger](#) Tritt hervor!"

224	Word	jis .		
	Morphemes	ji	-s	-Ø
	Lex. Gloss	jön	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any

Free [Hun](#) Előjött.

[Ger](#) Er kam.

225	Word	«	nüün	ńokór	käräk	?	»
	Morphemes		nüün	ńokór	käräk		
	Lex. Gloss		te.Dlat	mi	kell		
	Lex. Gram. Info.		pers	pro	prt		

Free [Hun](#) "Neked mi kell?"

[Ger](#) „Was hast du nötig?"

226	Word	«	änääm̃mi	posóŋ	t̃ārəmn	
	Morphemes		änääm̃mi	pos	-óŋ	t̃ārəm -n
	Lex. Gloss		én.Acc	fény	Adjzr	ég Dlat
	Lex. Gram. Info.		pers	n	n>adj	n nom:Any

nóŋkwältən ! »

nóŋ- kwäl -t -ən

fel megy Caus Imp2Sg

v:Any v v>v v:Any

Free [Hun](#) "Vigyél fel engem a fényes világba!"

[Ger](#) „Bringe mich in die lichte Welt hinauf!"

227	Word	«	węú̃m	ǎ	joktä	.
	Morphemes		węú̃ -m	ǎ	jokt -Ø- -ä	
	Lex. Gloss		erő Sg.1Sg	Neg	ér Fut	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	negprt	v v:Any	v:Any

Free [Hun](#) "Nem bírja erőm.

[Ger](#) „Meine Kraft reicht nicht aus.

228	Word	korəmšāt		lönt	älən	,
	Morphemes	korəm	šāt	lönt -Ø	äl -ən	
	Lex. Gloss	három	száz	vadlúd ObjNom	öl Imp2Sg	
	Lex. Gram. Info.	cardnum	cardnum	n nom:Any	v v:Any	

korəmšāt	kotǎŋ	älən	,	pōćkǎ	küę
korəm	šāt	kotǎŋ -Ø	äl -ən	pōćkǎ	küę
három	száz	hattyú ObjNom	öl Imp2Sg	hordó	-ba/-be
cardnum	cardnum	n nom:Any	v v:Any	n	post

pońən !
 poń -ən
 rak Imp2Sg
 v v:Any

Free Hun Ölj le háromszáz vadludat, ölj le háromszáz hattyút, tedd egy hordóba mind.

Ger Töte dreihundert Gänse, töte dreihundert Schwäne, lege (sie) in ein Fass!

229 **Word** äm kíř šülǎpəmn
Morphemes äm kíř šülǎp -əm -n
Lex. Gloss én.Nom két szárny Sg.1Sg Dlat
Lex. Gram. Info. pers cardnum n nom:Any nom:Any

ílkätən !
 íl- kät -ən
 Perf köt Imp2Sg
 v:Any v v:Any

Free Hun Kösd fel az én két szárnyamra!

Ger Binde (sie) an meine beiden Flügel!

230 **Word** äm ášəmn óntən !
Morphemes äm áš -əm -n ónt -Ø- -ən
Lex. Gloss én.Nom felszín Sg.1Sg Dlat ül Fut Imp2Sg
Lex. Gram. Info. pers n nom:Any nom:Any v v:Any v:Any

Free Hun Ülj rám!

Ger Setze dich auf mich!

231 **Word** ín täülmīw .
Morphemes ín täülm -l -īw
Lex. Gloss most repül Prs Indet1Pl
Lex. Gram. Info. adv v v:Any v:Any

Free Hun Most elrepülünk.

Ger Jetzt fliegen wir weg,

232 **Word** äm tōšəmn rāsən , kíř
Morphemes äm tōš -əm -n rās -ən kíř
Lex. Gloss én.Nom száj Sg.1Sg Dlat dob Imp2Sg két
Lex. Gram. Info. pers n nom:Any nom:Any v v:Any cardnum

pāl rāsən ! »
 pāl rās -ən
 oldal dob Imp2Sg
 n v v:Any

Free Hun A számba dobd, mindkét oldalról dobjad!"

Ger Wirf in meinem Mund, wirf von beiden Seiten!"

233	Word	täülməst				, náwí
	Morphemes	täülm	-l	-əs	-t	náwí
	Lex. Gloss	repül	Freq	Pst	Indet3Pl	hús
	Lex. Gram. Info.	v	v>v	v:Any	v:Any	n

ponšás

ponš -ás -Ø

bevégez Pst Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun Elrepültek, a hús elfogyott.

Ger Sie flogen weg, das Fleisch ging zu Ende.

234	Word	«	korəṁšát		löntém		kotāṅkām
	Morphemes		korəṁ	šát	lönt	-ém	kotāṅk -ām
	Lex. Gloss		három	száz	vadlúd	Sg.1Sg	hattyú Sg.1Sg
	Lex. Gram. Info.		cardnum	cardnum	n	nom:Any	n nom:Any

ponšánt

täitím

ponš -ánt -Ø

täi -t -ím

bevégez PRS Indet3Sg eszik Caus PtcpPst/Ger

v v:Any v:Any v v>v v>nfin

Free Hun "Háromszáz vadludam, hattyúm elfogy, ahogy etetlek."

Ger „Meine dreihundert Gänse (und) Schwäne fangen an, zu Ende zu gehen, während ich (dich) füttere.”

235	Word	ponšás			
	Morphemes	ponš	-ás	-Ø	
	Lex. Gloss	bevégez	Pst	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Elfogyott.

Ger Sie gingen zu Ende.

236	Word	«	węúm		kolás	
	Morphemes		węú	-m	kol	-ás -Ø
	Lex. Gloss		erő	Sg.1Sg	hagy	Pst Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.		n	nom:Any	v	v:Any v:Any

pürútärtīləm

pürü- tärt -Ø- -īləm

vissza ereszt Fut DetSg.1Sg

v:Any v v:Any v:Any

Free Hun "Erőm elhagyott, visszaeresztelek."

Ger „Meine Kraft ist zu Ende gegangen, ich lasse dich zurück.”

237	Word	pokáʃíkorok		lailmärnāt					
	Morphemes	pokáʃíkorok		lail	märnā	-t		-∅	
	Lex. Gloss	Pokatikoroh		láb	ikra	Sg.3Sg		ObjNom	
	Lex. Gram. Info.	nprop		n	n	nom:Any		nom:Any	
	jikts	kíʃ		lailēnāl				, rāstāstēl	
	jikt	-s	-∅	kíʃ	lail	-ē	-nāl	rāst	-ās -tēl
	vág	Pst	Indet3Sg	két	láb	Sg.3Sg	ABL	dob	Pst DetSg.3Sg
	v	v:Any	v:Any	cardnum	n	nom:Any	nom:Any	v	v:Any v:Any
	pástorkai	tōšén			kwältstīl			noŋ	.
	pástorkai	tōš	-én		kwäl	-t	-s	-tīl	noŋ-
	Pestorkai	száj	Dlat		megy	Caus	Pst	DetSg.3Sg	fel
	nprop	n	nom:Any		v	v>v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun Pokatikoroh a lábikráit vágta, két lábából, a Pestorkai szájába dobta, az felvitte.

Ger Pokatikoroch schnitt von seinen beiden Beinen die Waden (und) warf sie dem Pestorkai-Vogel in den Mund, der hob ihn hinauf.

238	Word	« íokór		äitəŋkārəl					
	Morphemes	íokór		äit	-əŋ	kār		-əl	
	Lex. Gloss	mi		íz	Adjzr	valami		ObjInstr	
	Lex. Gram. Info.	pro		n	n>adj	n		nom:Any	

täitstən			?
täi	-t	-s	-tən
eszik	Caus	Pst	DetSg.2Sg
v	v>v	v:Any	v:Any

Free Hun "Milyen ízes dologgal etettél meg?"

Ger „Mit was für Süßem hast du mich gefüttert?"

239	Word	kíʃ	päš	kwältnīləm					.
	Morphemes	kíʃ	päš	kwäl	-t	-n-		-īləm	
	Lex. Gloss	két	-szor/-ször	kel	Caus	Cond		DetSg.1Sg	
	Lex. Gram. Info.	cardnum	post	v	v>v	v:Any		v:Any	

wailən	jal		! »
wail	-ən		jal-
leszáll	Imp2Sg		le
v	v:Any		v:Any

Free Hun Másodjára vinnélek fel. Szállj le!"

Ger (Sogar) zweimal würde ich dich heben. Steige ab!"

240	Word	« äm		wailónŋ		worám		īkám	.	»
	Morphemes	äm		wail	-ónŋ	wor	-ám	īkám		
	Lex. Gloss	én.Nom		leszáll	Inf	mód	Sg.1Sg	Neg		
	Lex. Gram. Info.	pers		v	v>nfin	n	nom:Any	nonexist		

Free Hun Nincs módomban leszállni."

Ger „Ich kann nicht absteigen.”

241	Word	«	ńēr	mās	ā	lāwsən	?	»
	Morphemes		ńēr	mās	ā	lāw -s -ən		
	Lex. Gloss		mi	-ért	Neg	mond Pst Indet2Sg		
	Lex. Gram. Info.		pro	post	negprt	v v:Any v:Any		

Free Hun "Miért nem mondtad?"

Ger „Weshalb hast du (es) nicht gesagt?” sagt er,

242	Word	lānt	,	
	Morphemes	lā -nt -∅		
	Lex. Gloss	mond PRS Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any		

Free Hun mondja,

Ger

243	Word	«	ām	pę	nónkwältnīləm			
	Morphemes		ām	pę	nón- kwäl -t -n- -īləm			
	Lex. Gloss		én.Nom	bizony	fel megý Caus Cond DetSg.1Sg			
	Lex. Gram. Info.		pers	prt	v:Any v v>v v:Any v:Any			

tok . »

tok

úgy

adv

Free Hun "én bizony felmentem volna."

Ger „ich hätte dich ja (auch) sonst herauf gehoben.”

244	Word	pástorkai	ńál	posás	,	
	Morphemes	pástorkai	ńál -∅	pos -ás -∅		
	Lex. Gloss	Pestorkai	orr ObjNom	orrot fúj Pst Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.	nprop	n nom:Any	v v:Any v:Any		

ńálpáktəl		láiilmárnātī		pürűpáškös		
ńálpákt -əl		láił mārñā -tī		pürű- pášk -ō- -s -∅		
takony ObjInstr	láb ikra	Sg.3Sg	vissza mázol	Pass Pst Indet3Sg		
n nom:Any	n n	nom:Any	v:Any v	v:Any v:Any v:Any		

Free Hun A Pestorkai madár kifújta az orrát, a takonnyal visszasimította a lábikráját.

Ger Der Pestorkai-Vogel putzte (sich) den Schnabel, mit dem Rotz wurden seine Waden gesund geschmiert.

245	Word	pästorkai	pürü ^ü miñäs				, pokâ ^ü íkorok
	Morphemes	pästorkai	pürü ^ü -	miñ	-äs	-Ø	pokâ ^ü íkorok
	Lex. Gloss	Pestorkai	vissza	megy	Pst	Indet3Sg	Pokatikoroh
	Lex. Gram. Info.	nprop	v:Any	v	v:Any	v:Any	nprop

ćow ^á lən	külən	miñäs				
ćow ^á l	-əŋ	kül	-ən	miñ	-äs	-Ø
csuval	Adjzr	ház	Dlat	megy	Pst	Indet3Sg
n	n>adj	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun A Pestorkai madár visszament, Pokatikoroh a csuvalos házba ment.

Ger Der Pestorkai-Vogel machte sich auf den Rückweg, Pokatikoroch ging in die Tschuwalhütte.

246	Word	jis		jü		mić ^á ák	jün
	Morphemes	ji	-s	-Ø	jü-	mić ^á ák	jün
	Lex. Gloss	jön	Pst	Indet3Sg	be	kislány	otthon
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v:Any	n	adv

āl		tüfít		jün	īkómt	
āl	-Ø	tüfí	-t	jün	īkóm	-t
létige	Indet3Sg	ez	Pl	otthon	Neg	Pl
v	v:Any	pro	nom:Any	adv	nonexist	nom:Any

Free Hun Bejött. A kislány otthon van, ezek nincsenek.

Ger Er kam hinein. Das Mädchen ist zu Hause, jene [die Männer] sind nicht zu Hause.

247	Word	pokâ ^ü íkorok	jiltoitkəts				
	Morphemes	pokâ ^ü íkorok	jil-	toit	-kə	-s	-Ø
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	Perf	elrejt	Refl	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	nprop	v:Any	v	v>v	v:Any	v:Any

Free Hun Pokatikoroh elrejtőzött.

Ger Pokatikoroch versteckte sich.

248	Word	ītū	jü	jistā			
	Morphemes	ītū	jü-	ji	-s	-tā	
	Lex. Gloss	este	haza	jön	Pst	Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	n	v:Any	v	v:Any	v:Any	

Free Hun Este hazajöttek.

Ger Am abend kamen sie nach Hause.

249	Word	«	tāwái	tāimájün	!	»
	Morphemes		tāwái	tāimáj	-ün	
	Lex. Gloss		rajta	étkezik	Inf	
	Lex. Gram. Info.		prt	v	v>nfin	

Free Hun "Rajta, enni!"

Ger „Lasst (uns) essen!"

250	Word	mićák	lānt	:
	Morphemes	mićák	lā	-nt -Ø
	Lex. Gloss	kislány	mond	PRS Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any v:Any

Free Hun A kislány mondja:

Ger Das Mädchen sagt:

251	Word	«	pokáťikorok	jún	ālkāt	,
	Morphemes		pokáťikorok	jún	āl -kā -t	
	Lex. Gloss		Pokatikoroh	otthon	létige	CondGer Sg.3Sg
	Lex. Gram. Info.		nprop	adv	v v>nfin	nom:Any

nílín		tāimāinīw	.	»
nílī	-n	tāimāi	-n-	-īw
négy	Mod	étkezik	Cond	Indet1Pl
cardnum	nom>adv	v	v:Any	v:Any

Free Hun "Ha Pokatikoroh otthon lenne, négyen ennénk."

Ger „Wenn Pokatikoroch zu Hause wäre, würden wir zu viere essen.“

252	Word	tän	tāwái	ālúŋ	mićákmi	.
	Morphemes	tän	tāwái	āl -úŋ	mićák -mi	
	Lex. Gloss	ők.Nom	rajta	üt	Inf	kislány Acc
	Lex. Gram. Info.	pers	prt	v v>nfin	n	nom:Any

Free Hun Ők, rajta, elkezdtek verni lányt.

Ger Sie (begannen) nun das Mädchen zu schlagen.

253	Word	pokáťikorok	kwāls	noŋ	,	tän
	Morphemes	pokáťikorok	kwāl	-s -Ø	noŋ-	tän
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	kel	Pst	Indet3Sg	fel
	Lex. Gram. Info.	nprop	v	v:Any	v:Any	v:Any

tārmāl ^ː st		jal	.
tārmāl	-s -t	jal-	
ijed	Pst	Indet3Pl	Perf
v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun Pokatikoroh felkelt, ők megijedtek.

Ger Pokatikoroch stand auf, sie erschrecken.

254	Word	pokáťikorok	lānt	:
	Morphemes	pokáťikorok	lā	-nt -Ø
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	mond	PRS Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	nprop	v	v:Any v:Any

Free Hun Pokatikoroh mondja:

Ger Pokatikoroch sagt:

255	Word	«	nän	ńér	mäs	tärmälsənā	?
	Morphemes		nän	ńér	mäs	tärmāl -s -ənā	
	Lex. Gloss		ti.Nom	mi	-ért	ijed Pst Indet2Pl	
	Lex. Gram. Info.		pers	pro	post	v v:Any v:Any	

Free **Hun** "Miért ijedtetek meg?"

Ger „Weshalb seid ihr erschrocken?"

256	Word	ál	piġin	!
	Morphemes	ál	piġ -in	
	Lex. Gloss	NegImp	fél Imp2Pl	
	Lex. Gram. Info.	negprt	v v:Any	

Free **Hun** Ne féljete!

Ger Fürchtet euch nicht!

257	Word	tāwāi	wāiānī		ottēw	,
	Morphemes	tāwāi	wāi ānī -Ø		ott -Ø- -ēw	
	Lex. Gloss	rajta	vaj edény ObjNom		ültet Fut Indet1Pl	
	Lex. Gram. Info.	prt	n n nom:Any		v v:Any v:Any	

ńél		paktēw		noŋkál	!
ńél	-Ø	pakt -Ø-	-ēw	noŋkál	
nyíl	ObjNom	lő	Fut Indet1Pl	felfelé	
n	nom:Any	v	v:Any v:Any	adv	

Free **Hun** Rajta, állítsunk vajasedényt, lőjünk nyilat!

Ger Lasst uns einen Butternapf hinstellen (und) lasst uns den Pfeil nach oben schiessen!

258	Word	kán	ńél	jūkārī		wāiānī
	Morphemes	kán	ńél	jū- kār -Ø- -ī		wāi ānī
	Lex. Gloss	ki	nyíl	be akad Fut Indet3Sg		vaj edény
	Lex. Gram. Info.	pro	n	v:Any v v:Any v:Any		n n

küer	,	micák	tütikār	sowe	.	»
küer		micák	tütī kār	sow -Ø- -ē		
-ba/-be		kislány	ez ember	lesz Fut Indet3Sg		
post		n	pro n	v v:Any v:Any		

Free **Hun** Akinek a nyila a vajasedénybe bennakad, azé lesz a kislány."

Ger Wessen Pfeil in den Butternapf trifft, dem wird das Mädchen gehören."

259	Word	wärnítüpkār	järāw	kārs	.
	Morphemes	wärnítüp kār	järāw	kār -s -Ø	
	Lex. Gloss	Vernitup valami	félre	akad Pst Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	nprop n	adv	v v:Any v:Any	

Free **Hun** Vernitupé félre ment.

Ger Der (Pfeil) Vernitups traf vorbei.

260	Word	nō	,	wärńíkorā̃	pātīts		noŋkál	,	jărăü
	Morphemes	nō		wärńíkorā̃	pātīt -s -∅		noŋkál		jărăü
	Lex. Gloss	no		Vernikora	lő Pst Indet3Sg		felfelé		félre
	Lex. Gram. Info.	prt		nprop	v v:Any v:Any		adv		adv

kärs

kär -s -∅

akad Pst Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun No, Vernikora lőtt felfelé, félre ment.

Ger Nun, Vernikora schoss nach oben, (der Pfeil) traf vorbei.

261	Word	pokāťíkorok	pātīts		,	wāĩāñĩ	küę
	Morphemes	pokāťíkorok	pātīt -s -∅			wāĩ āñĩ	küę
	Lex. Gloss	Pokatikoroh	lő Pst Indet3Sg			vaj edény	-ba/-be
	Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any v:Any			n n	post

kärs

kär -s -∅

akad Pst Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun Pokatikoroh lőtt, az a vajasedénybe bennakadt.

Ger Pokatikoroch schoss, (sein Pfeil) traf in den Butternapf.

262	Word	«	kātónnā	tí	űjĩn	!	»
	Morphemes		kāt -ónnā -∅	tí	űj -ĩn		
	Lex. Gloss		kéz Pl.2Pl ObjNom	ide	fog Imp2Pl		
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any nom:Any	adv	v v:Any		

Free Hun "Adjátok a kezeiteket!"

Ger „Reicht eure Hände her!”

263	Word	kāt	mästā	:
	Morphemes	kāt -∅	mā -s -tā	
	Lex. Gloss	kéz ObjNom	ad Pst Indet3Pl	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v:Any v:Any	

Free Hun Kezet adtak:

Ger Sie gaben die hand:

264	Word	«	ĩn	nűkorn	!
	Morphemes		ĩn	nűkorn	
	Lex. Gloss		most	te.Poss	
	Lex. Gram. Info.		adv	pers	

Free Hun "Most már a tiéd!"

Ger „Jetzt ist sie dein!"

265	Word	iń	sänót	ǎ	suťitlătǎl				.	»
	Morphemes	iń	sänót	ǎ	suťit	-lăt	-ǎl	-∅		
	Lex. Gloss	most	szenátus	Neg	elítél	Mom	Prs	Indet3Sg		
	Lex. Gram. Info.	adv	n	negprt	v	v>v	v:Any	v:Any		

Free Hun A szenátus most nem ítél el (minket)."

Ger Jetzt verurteilt (uns) der Senat nicht."